

R. GRAFFIN — F. NAU

Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME III — FASCICULE 1 — N° 11

RECUEIL DE MONOGRAPHIES

I

HISTOIRES

D'AHOUDEMMEH ET DE MAROUTA

MÉTROPOLITAINS JACOBITES DE TAGRIT ET DE L'ORIENT

SUIVIES DU TRAITÉ D'AHOUDEMMEH SUR L'HOMME

TEXTES SYRIAQUES INÉDITS PUBLIÉS, TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

F. NAU

Professeur à l'Institut catholique de Paris



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT/BELGIQUE

1982

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME TROISIÈME

N° 11 I — F. NAU

HISTOIRES D'AHOUDEMMEH ET DE MAROUTA, SUIVIES DU TRAITÉ
D'AHOUDEMMEH SUR L'HOMME

N° 12 II — G. CHÉBLI

RÉFUTATION D'EUTYCHIUS PAR SÈVÈRE, ÉVÊQUE D'ASHMOUNAÏN,
LE LIVRE DES CONCILES

N° 13 III — R. BASSET

LE SYNAXAIRE ARABE JACOBITE

N° 14 IV — S. GRÉBAUT

SARGIS D'ABERGA, PREMIÈRE ASSEMBLÉE



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

1982

HISTOIRES
D'AHOUDEMMEH ET DE MAROUTA
SUIVIES DU TRAITÉ D'AHOUDEMMEH SUR L'HOMME

RECUEIL DE MONOGRAPHIES

I

HISTOIRES D'AHOUDEMMEH ET DE MAROUTA

MÉTROPOLITAINS JACOBITES DE TAGRIT ET DE L'ORIENT

(VI^e ET VII^e SIÈCLES)

SUIVIES DU TRAITÉ D'AHOUDEMMEH SUR L'HOMME

TEXTES SYRIAQUES INÉDITS PUBLIÉS, TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

1982

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 25 septembre 1905.

P. FAGES, v. g.

1^{ère} édition, Paris 1905

Tous droits réservés.

AVERTISSEMENT

Les historiens proprement dits, grecs et syriens, ont attiré et retenu l'attention des premiers chercheurs et ont été bientôt publiés. Les caractères grecs dits de François I^{er}, ont servi à composer avant tout autre ouvrage les histoires ecclésiastiques d'Eusèbe, de Socrate, de Théodoret, de Sozomène et d'Évagrius¹; les histoires ou chroniques rédigées en langue syriaque figurent aussi parmi les premiers ouvrages de cette littérature qui ont été vulgarisés ou publiés. La mine semble bien près d'être épuisée et, à moins de compter sur l'heureux hasard qui a fait découvrir à M^{sr} Rahmani deux joyaux de la littérature historique syriaque², il ne reste plus qu'à glaner après nos heureux prédécesseurs. Il nous semble intéressant et utile dans cet ordre d'idées de réunir les monographies (histoires locales et biographies) les plus importantes, car elles sont les auxiliaires de l'histoire générale. Bien des détails peuvent nous paraître oiseux; l'auteur, absorbé par la vue de son clocher natal ou de son héros, oublie qu'il occupe seulement une infime portion de l'espace et du temps et lui consacre autant d'encre et de parchemin que Bossuet en a consacré à l'*Histoire universelle*. Il ne faut pas oublier cependant que ce point faible des monographies fait aussi leur valeur : leur auteur a l'avantage de bien posséder son sujet et d'en être imprégné; il nous le présente comme un fruit fraîchement cueilli, recouvert encore de son duvet et de la rosée de la dernière nuit, tandis que l'auteur d'une histoire universelle, s'il n'omet pas ces faits, les réduit à un nom ou à une date. Il importe seulement de ne pas s'en laisser imposer par un titre et de ne pas prendre un panégyrique récent pour une source

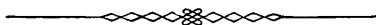
1. Paris, 1544. — 2. *Chronique de Michel le Syrien* (publiée par J.-B. CHABOT, Paris, 1899, etc.) et *Chronicon civile et ecclesiasticum*, I, Scharfé (Mont Liban), 1994.

historique, à moins qu'il n'ait utilisé des sources perdues. Dans cet ordre d'idées nous trouverons encore bien des textes intéressants à publier, tant grecs que syriaques¹. Nous leur ajouterons de très courtes notes pour signaler les passages parallèles ou les rapprochements que fournissent les dictionnaires et les livres usuels, afin de faire profiter le lecteur de tout le travail que nous avons dû fournir en préparant ces éditions et afin de lui permettre de mieux faire ensuite.

Nous rendons les noms propres bien connus par leur équivalent français : Šem'oun par Simon, etc.; nous transcrivons les noms peu ou pas connus à l'aide des lettres indiquées par M. Rubens Duval, *Traité de grammaire syriaque*, Paris, 1881, p. XIII, à l'exception des semi-voyelles ܐ, ܝ, ܘ, que nous rendons par â ou ê (pluriel masculin), par ou et ô et enfin par î, ï ou ei. Les autres voyelles (non surmontées d'un accent circonflexe) sont introduites par nous pour faciliter la prononciation et n'ont pas de caractère correspondant en syriaque. Nous reproduisons fidèlement le texte des manuscrits; nous conservons les points au-dessus ou au-dessous qui distinguent l'ethpa'al de l'ethpe'el, la prononciation forte de la prononciation douce, le participe du présent, le pa'el du pe'al, etc.; nous ajoutons des titres dans la traduction pour en faciliter la lecture.

F. NAU.

Nous avons déjà publié et traduit : *Une version syriaque inédite de la Vie de Sche-noudi*, Paris, 1900. *Vie de Jean Bar Aphthonia*, Paris, 1902. *Histoire de Dioscore écrite par son disciple Théopiste*, Paris, 1903. *Histoire de Thaïs*; Publication des textes grecs inédits et de divers autres textes et versions dans les *Annales du Musée Guimet*, t. XXX, Paris, 1902; etc.



HISTOIRE DE MAR AHOUEMMEH¹

APOTRE DES ARABES DE MÉSOPOTAMIE

(VI^e SIÈCLE)

INTRODUCTION

I. — Au VI^e siècle, les monophysites persécutés par l'empereur Justinien² et protégés par l'impératrice Théodora ne laissèrent pas que de faire des prosélytes. Ils convertirent à leur foi l'Éthiopie et les Arabes de Mésopotamie. La conversion des Éthiopiens ou Nubiens a été racontée par Jean d'Asie³, la conversion des Arabes le sera dans la présente histoire. Un grand nombre d'Arabes étaient déjà chrétiens avant le VI^e siècle; Socrate a raconté la conversion de Moavia, reine des Sarrasins, au temps de l'empereur Valens⁴, et il nous reste des listes d'un grand nombre de couvents monophysites qui existaient au VI^e siècle chez les Arabes⁵, mais il semble ne s'agir alors que des peuples situés à l'ouest de l'Euphrate. M. Nœldeke place en effet dans la province de Damas⁶ les nombreux couvents dont nous venons de parler. L'œuvre propre de Mar Ahoudemmeh serait donc la conversion des Arabes nomades de Mésopotamie entre Tagrit, le mont Singara, Balad et Nisibe. C'est peut-être à lui que l'on doit faire remonter le titre « d'évêque des Arabes » que l'on trouve ensuite dans l'Église monophysite et qui fut porté en particulier du VIII^e au IX^e siècle par Georges, ami de Jacques d'Édesse⁷.

1. Ou Ahudéméh, ou Achudemes. Cf. WRIGHT, *Catalogue of syriac mss. in the British Museum*, Londres, 1872, p. 1113, col. 2 et 1242, col. 2; on traduit généralement ce nom syriaque par « le frère de sa mère ». — 2. De 527 à 565. — 3. Voir en particulier *Jean d'Asie, historien ecclésiastique*, par M. l'abbé DUCHESNE, lu dans la séance publique annuelle des cinq académies du 25 octobre 1892, page 22. — 4. *Hist. eccl.*, I. IV, ch. XXXVI. MIGNE, *P. G.*, t. LXVII, col. 556-557. — 5. Cf. WRIGHT, *Catal. of syriac mss.*, pp. 709-714. — 6. Cf. ZDMG., XXIX, pp. 419-444. — Dès 410, il y aurait eu un évêque à Hira. Au commencement du VI^e siècle les Nestoriens et les Monophysites, conduits par Siméon de Beit Arsam, s'y disputèrent la prépondérance, mais les princes arabes de Hira restèrent attachés au paganisme jusqu'au milieu du VI^e siècle. Cf. J. LABOURT, *Le christianisme dans l'Empire perse*, Paris, 1904, p. 206, n. 4. — 7. L'évangélisation des Arabes est racontée en détail par ASSÉMANI, *Bibl. Or.*, t. III, II, p. DXCIX-DXCIX. Les pages DXCVIII et DXCIX sont consacrées aux Arabes de Mésopotamie.

afin qu'il fût aussi au courant et qu'il examinât en lui-même ce qu'ils disaient entre eux en particulier, qu'il appréciait leurs paroles et qu'il sût quels étaient parmi eux (les plus) éloquents. — A l'arrivée des Orthodoxes, il ordonna aux deux partis de se réunir tous tant qu'ils étaient et de paraître en sa présence. Quand ils furent devant lui et que les deux partis se furent placés chacun d'un côté — le chef des Orthodoxes était un évêque, un saint nommé Ahoudemmeh — le roi leur ordonna de discuter et de dire entre eux ce qu'ils tenaient au sujet de leur foi. Le Catholique avec les siens commença à parler aux Orthodoxes, ceux-ci écoutèrent patiemment tout son discours¹ puis parlèrent (à leur tour); ils réfutèrent toutes ses paroles et le couvrirent de confusion en prenant le roi pour juge. Les questions discutées alors furent nombreuses et ne sont pas faciles à exposer par écrit, nous nous en abstenons donc. — Le roi Kosrau approuva et loua les paroles des Orthodoxes et dit au Catholique : « Ceux-là savent ce qu'ils disent et peuvent établir et démontrer leurs paroles qui me paraissent, à moi aussi, vraiment exactes, tandis que les vôtres sont confuses, embrouillées et n'ont pas de fondement, au point que vous ne semblez pas établir vos paroles et qu'elles ne me paraissent pas avoir une base ferme² comme ce qu'ont dit les autres. J'ai reconnu par là que vous ne les accusez pas devant moi avec justice et raison; aussi, d'après ce que j'ai vu et entendu, je vous ordonne de ne plus les poursuivre et de ne plus leur porter préjudice. » Quand il eut donné ces ordres, tous les Orthodoxes se prosternèrent, le saluèrent, lui rendirent grâces et dirent : « Seigneur, ils nous persécutent, nous attaquent et nous dépouillent; ils détruisent nos églises et nos monastères, ils ne nous laissent pas y offrir à Dieu des prières et des supplications pour le soutien et la conservation de votre vie et de votre royaume. » Alors il leur commanda avec fermeté : « Allez, construisez vos églises et vos monastères et personne n'aura plus pouvoir de vous molester. » Ainsi, après l'avoir salué et avoir prié pour lui, ils retournèrent chez eux en grande exultation. Depuis lors tous les Orthodoxes du pays des Perses vécurent en grande confiance sans aucune crainte, au point qu'après avoir reçu cet ordre, ils osèrent faire un grand acte : ils établirent eux aussi un Catholique par les mains du bienheureux Mar Jacques, évêque des Orthodoxes, ce qui n'avait jamais eu lieu jusque-là dans le pays des Perses. Depuis lors et jusque maintenant il y eut un Catholique pour les fidèles.

Nous savons par ailleurs que le Catholique nestorien Joseph devait sa charge à la faveur de Chosroës I^{er} dont il était médecin, et qu'il usait de grande brutalité vis-à-vis de ses suffragants : il les déposait, les emprisonnait³ et, s'il faut en croire Bar Hébraeus, « lorsqu'un homme simple et borné venait le trouver, il le faisait attacher par ses serviteurs devant une man-

1. *Litt.* : il commença et il finit. — 2. On peut traduire : « solidité et vérité ». — 3. Cf. H. GUSMONDI, *Maris, Amri et Slibae de patriarchis Nestorianorum commentaria*, Rome, 1897, p. 24-25.

VII. — Le pseudo-Denys le mentionne au temps de Chosroës et de Justinien¹ :

ܐܠܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ

(Alors) était célèbre Ahoudemmeh catholique (primat) chez les Perses et martyr.

VIII. — La présente histoire, écrite sous forme d'homélie, complète les renseignements qui précèdent et peut être résumée brièvement comme il suit :

Ahoudemmeh, né à Balad, dans le Beit 'Arbaïê, fut d'abord (évêque?) Nestorien. Il devint monophysite, quitta le monde et sa famille, attaqua les Nestoriens, fut consacré évêque du Beit 'Arbaïê et nommé métropolitain d'Orient par Jacques Baradée en 559. Il évangélisa les Arabes de Mésopotamie qui étaient encore barbares et adoraient des idoles; ceux-ci ne le laissaient pas toujours approcher de leurs campements, mais il guérit la fille d'un de leurs chefs qui était possédée du démon et, depuis lors, il eut libre accès auprès d'eux. Il établit dans chaque tribu un prêtre et un diacre, fonda des églises, et bientôt les Arabes surpassèrent les autres chrétiens en ferveur et en ascétisme, en particulier ils commencèrent le carême une semaine avant les autres. Il combattit aussi les Mages et composa des ouvrages de théologie et de philosophie aujourd'hui perdus mais dont Ébedjésu a conservé le catalogue. Il fonda un grand monastère à *Aïngenâ* et une belle église en l'honneur de saint Serge (près de Balad?) pour y attirer les Arabes qui allaient vénérer ce saint martyr à Resafa; ce monastère fut brûlé par des moines dissidents et rebâti par ordre du roi. Il fonda encore le monastère de *Ga'tanî*². Il baptisa, dans le monastère d'*Âpamriâ*, un fils de Chosroës Anourchivan et lui donna le nom de Georges. Il fut arrêté pour ce fait en l'année 573, par ordre de Chosroës, conduit à Séleucie-Ctésiphon et condamné à mourir de faim. Il n'était pas encore mort le douzième jour de sa détention et Chosroës permit alors aux fidèles de le visiter. Il passa deux ans en prison avec un carcan au cou et des fers aux pieds et mourut le vendredi 2 août 575; les gardes lui coupèrent la tête après sa mort. Il fut enterré d'abord à Séleucie-Ctésiphon dans l'église des *Rebibés*, puis porté au monastère de *Beit Âsâ*. Les habitants de *Tagrit* vinrent réclamer son corps et l'obtinrent de *Išou' Zecâ*, supérieur de *Beit Âsâ*, mais la barque qu'ils montaient fut arrêtée par une tempête en face du bourg d'*Âqrountâ* où ils durent enfin laisser les ossements du saint; ils en obtinrent cependant une petite partie qu'ils portèrent à *Tagrit*. — L'auteur termine par un appel à la charité des fidèles.

Telle est, en résumé, l'histoire d'Ahoudemmeh, métropolitain (ou maphrien³) de l'Orient, l'un des prédécesseurs de Bar Hébraeus dans cette charge.

1. *Bibl. Or.*, III, 1, p. 193. — 2. Près de Tagrit d'après Bar Hébraeus. — 3. Le métropolitain d'Orient ordonnait des évêques et des prêtres, aussi fut-il nommé « *Maphrianus* quasi *Fœcundator*

Elle nous montre surtout la vitalité et la force d'expansion de l'Église monophysite à l'époque même où elle était le plus violemment persécutée.

Cette histoire est conservée dans un seul manuscrit (*add.* 14645 du British Museum) écrit en l'année 936¹. En septembre 1902 nous en avons transcrit à Londres et fait lithographier le texte syriaque et nous nous proposons d'y joindre une traduction, lorsque la Patrologie orientale prenant son essor nous fit renoncer à ce premier travail provisoire pour donner une édition définitive. Nous avons disposé, pour corriger les épreuves, d'une photographie du manuscrit de Londres mise libéralement à notre disposition par M^{re} Graffin.

F. NAU.

Ecclesia », PAYNE SMITH, *Thesaurus*, col. 3230. Ce titre ne figure pas encore dans les deux présentes histoires.

1. Cf. WRIGHT, *Catalogue*, III, p. 1111 et 1113.



١٥٦ اَمَامَا وَبِيَمَا مَذَن ١ مَلِكَا مَعْمُوَا مَبِيَمَا

حَمْدًا لِّلَّهِ وَبِذَن مَّعَا مَدْعَا بِحَمْدٍ لِّلَّهِ وَبِذَن مَّعَا مَدْعَا
 وَبِذَن مَّعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا ٢ وَبِذَن مَّعَا مَدْعَا
 وَبِذَن مَّعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا
 وَبِذَن مَّعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا
 ٥ نَعْمَا . وَبِذَن مَّعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا
 حَمْدًا لِّلَّهِ وَبِذَن مَّعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا
 مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا مَدْعَا

1. حَمْدًا لِّلَّهِ Ms. — 2. Legi iterum مَدْعَا مَدْعَا .

HISTOIRE DE SAINT MAR AHOUEMMEH,

APOTRE ET SAINT MARTYR

I. PRÉFACE. — Par l'arrivée de Notre-Seigneur Jésus-Christ parmi les
 hommes¹ et par la naissance glorieuse du Dieu puissant, notre Sauveur
 et notre Vivificateur Jésus le Messie, par sa venue du ciel sur la terre pour
 notre salut, la race de l'homme terrestre² a été enrichie de beaucoup de
 5 dons que la bouche des mortels ne peut raconter, comme elle ne peut rendre
 grâce au donateur qui *s'est réduit à néant, et a pris l'apparence d'un serviteur*,
 selon la parole du bienheureux *Paul*³, pour nous délivrer de la servitude
 de *Satan*. Il s'incarna et naquit de la Sainte Vierge, pour nous orner
 de pureté et de sainteté. Il fut enveloppé de langes et placé dans une

1. *Littéralement* : près du genre humain. — 2. *Litt.* : d'Adam terrestre. — 3. *Philipp.*, II, 7.

* fol. 210
r° a. مَحْمُودًا بِعَاقِلًا يَهْمُوهُ. * اَلْاِزْدَحْدَحُ دَحْمَا بِمَحْمُودًا. بِحُجَّةِ اَلْمَحْقُودِ نَحْمَا;
حَمْدُكُمْ مَحْمُودًا. هَا اَلْاِزْدَحْدَحُ مَحْمُودًا مَحْمُودًا. اَحْمَا بِسُحُورٍ مَحْمُودًا مَحْمُودًا
بَحْمَا مَحْمُودًا. جَمْعُكُمْ مَحْمُودًا مَحْمُودًا. بِسُحُورٍ مَحْمُودًا مَحْمُودًا. اَلْاِزْدَحْدَحُ
مَحْمُودًا. بِسُحُورٍ مَحْمُودًا مَحْمُودًا. سَقَرًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا. هَا
حَمْدُكُمْ مَحْمُودًا مَحْمُودًا. هَا مَحْمُودًا مَحْمُودًا. هَا مَحْمُودًا مَحْمُودًا. هَا مَحْمُودًا مَحْمُودًا
لَجُف. مَحْمُودًا مَحْمُودًا. مَحْمُودًا مَحْمُودًا. مَحْمُودًا مَحْمُودًا. مَحْمُودًا مَحْمُودًا
مَحْمُودًا مَحْمُودًا. هَا مَحْمُودًا مَحْمُودًا. هَا مَحْمُودًا مَحْمُودًا. هَا مَحْمُودًا مَحْمُودًا
بَحْمَا. مَحْمُودًا مَحْمُودًا. مَحْمُودًا مَحْمُودًا. مَحْمُودًا مَحْمُودًا. مَحْمُودًا مَحْمُودًا
مَحْمُودًا مَحْمُودًا. مَحْمُودًا مَحْمُودًا. مَحْمُودًا مَحْمُودًا. مَحْمُودًا مَحْمُودًا. مَحْمُودًا مَحْمُودًا
بَحْمَا. مَحْمُودًا مَحْمُودًا. مَحْمُودًا مَحْمُودًا. مَحْمُودًا مَحْمُودًا. مَحْمُودًا مَحْمُودًا. مَحْمُودًا مَحْمُودًا
10 هَا مَحْمُودًا مَحْمُودًا. هَا مَحْمُودًا مَحْمُودًا. هَا مَحْمُودًا مَحْمُودًا. هَا مَحْمُودًا مَحْمُودًا.
هَا مَحْمُودًا مَحْمُودًا. هَا مَحْمُودًا مَحْمُودًا. هَا مَحْمُودًا مَحْمُودًا. هَا مَحْمُودًا مَحْمُودًا.
* fol. 210
r° b. اَلْقَلْبُ يَحْمُودُ سَلَا: بِحَمْدِهِ لَاحْمَا مَحْمُودًا. هَا مَحْمُودًا مَحْمُودًا. هَا مَحْمُودًا مَحْمُودًا.
مَحْمُودًا. هَا مَحْمُودًا مَحْمُودًا. هَا مَحْمُودًا مَحْمُودًا. هَا مَحْمُودًا مَحْمُودًا. هَا مَحْمُودًا مَحْمُودًا.

humble crèche pour nous exalter et pour détruire l'orgueil des démons.

* fol. 210j
r° a. * Il grandit dans une pauvre maison pour nous enrichir — nous qui sommes
pauvres — de sa pauvreté. Il fut circoncis et offrit le sacrifice¹ pour nous
délivrer de la servitude de la chair et du péché. Il fut baptisé dans le
fleuve du *Jourdain* afin de sanctifier les eaux pour la rémission de nos fautes. 5
Il fut tenté par le démon pour nous faire reposer en paix (loin)² des pas-
sions mauvaises et funestes. Il monta providentiellement pour nous sur
la croix, arracha ainsi radicalement le bois de la transgression d'Adam³, et
planta, à sa place, la croix de la victoire. En dépouillant sa chair, il dévoila
les chefs et les dominateurs de ce monde ténébreux⁴. Il entra chez les 10
morts pour prêcher aussi une joyeuse espérance aux âmes qui s'y trouvaient.
Il ressuscita du tombeau le troisième jour et nous ressuscita avec lui dans
la gloire. Il envoya son esprit dans les cœurs de tous les peuples pour les
appeler à l'adoration de la croix, et voilà que depuis lors la terre entière
se réjouit dans la connaissance de la vérité. 15

* fol. 210
r° b. Le bon maître ne nous abandonna pas ainsi, mais, de génération en
génération, il nous suscita ses saints, * hommes courageux, qui servirent
Dieu de tout leur cœur et chassèrent, par leurs actions remarquables, toute
l'obscurité de la nuit qui est l'œuvre du mal. Ils préparèrent devant nous

1. Cf. Luc, II, 24. — 2. Les mots entre parenthèses ne figurent pas dans le texte; ce sont des addi-
tions ou des explications. — 3. L'arbre de la science du bien et du mal — 4. Cf. Eph., VI, 12.

1. امجبت لبنا بسلك مفسا سبف. موصف حمتا بفكسا مپتلا نزا. موص
 2. حومتبوقا مفسا / انصب: / اعص هيتلا / ملج / بعكسا مپتلا * fol. 211
 3. مفسا: ماسا ابف / فمص الحصب / حمتب¹ / حلتا
 4. حمتلا: مالحنا ملا ابف مپتلا / ملا / فلتا / امجنا: / وحب اب حمت
 5. / موص مپتلا: / مالا² / حمتا موصتلا ممتلا: / بمصمص موص / ح
 6. حمت حمتا: / ملا / حمتبوقا فمتا حمتا: / مپتلا / موص / موص
 7. حمتبوقا: / ملا / موص / ملا / موص / ملا / موص / ملا / موص
 8. / ملا / موص / ملا / موص / ملا / موص / ملا / موص
 9. ملا: / ملا / موص / ملا / موص / ملا / موص / ملا / موص
 10. حمتلا / ملا / موص / ملا / موص / ملا / موص / ملا / موص
 11. ملا / ملا / موص / ملا / موص / ملا / موص / ملا / موص
 12. ملا / ملا / موص / ملا / موص / ملا / موص / ملا / موص
 13. ملا / ملا / موص / ملا / موص / ملا / موص / ملا / موص
 14. ملا / ملا / موص / ملا / موص / ملا / موص / ملا / موص
 15. ملا / ملا / موص / ملا / موص / ملا / موص / ملا / موص

1. Ms. — 2. Ms. secunda manu / موص.

Apôtres. * Quand il eut scruté les préceptes du Christ, il trouva beaucoup de
 choses qu'il avait enseignées et recommandées à ses saints Apôtres et
 surtout : *Allez, enseignez et baptisez toutes les nations*¹, et cette sainte parole
 qui fut dite au chef des Apôtres² : *Pais mes brebis*³; et : *quel est le serviteur*
 5 *fidèle et sage pour que son maître l'établisse sur ses domestiques afin qu'il donne la*
*nourriture en son temps à ses serviteurs*⁴; et ces talents que le maître a donnés
 à ses serviteurs et dont il leur a demandé les intérêts⁵, il prit sur lui la
 croix du Christ qui est une arme de victoire et il sortit à la recherche des
 brebis errantes qui servaient de nourriture aux animaux sauvages parce
 10 qu'elles n'étaient pas entrées dans le bercail du Christ et qu'elles étaient
 tombées dans la boue putride de l'adoration d'idoles sans vie.

Il y avait beaucoup de peuples entre le Tigre et l'Euphrate dans le pays
 qui est appelé *Gezirtâ*⁶; ils y demeuraient sous des tentes et étaient barbares
 et homicides; ils avaient de nombreuses superstitions et étaient le plus
 15 ignorant* de tous les peuples de la terre jusqu'au moment où la lumière du
 Messie vint à luire pour eux. Depuis longtemps, ce saint brûlait d'un divin
 zèle à leur égard et voulait jeter en eux le feu du Messie dont il est dit : *Je*

1. Matth., xxviii, 19. — 2. Saint Pierre. — 3. Jean, xxi, 16-17. Le syriaque emploie trois mots dif-
 férents موص موص موص que l'on peut traduire : « mes brebis, mes moutons et mes agneaux ». —
 4. Luc., xii, 42. — 5. Matth., xxv, 14-30. — 6. El-Djeziret (la Mésopotamie).

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 212
1^{re} a.

suis venu jeter le feu sur la terre et je désire seulement qu'il s'allume¹. Il voyait qu'ils étaient mauvais; leur langue était difficile; ils étaient barbares et meurtriers.

Quand il fut rempli de la grâce de Dieu, de l'épiscopat qui lui fut conféré avec le saint Esprit, il se consacra complètement à suivre l'image divine² pour ramener ce (peuple) de l'erreur des démons à la lumière admirable de la connaissance de la vérité. Lorsque le saint Mar *Ahoudemmeh* s'engagea dans cette voie apostolique, il appela Dieu à son aide, lui qui promet grande puissance aux évangélisateurs. Il supplia aussi la troupe des Apôtres de prier Dieu avec lui pour (sa) prédication^{*} en rappelant le psaume LXVII, que le bienheureux *David* comme au nom d'un apôtre récitait ainsi : *Deus misereatur nostri* avec le reste du psaume. C'est avec à-propos et convenance que les saints Apôtres ont chanté ce saint cantique, pour demander ainsi à Dieu d'être avec eux et de les aider dans la prédication de l'Évangile, afin qu'ils connaissent les voies du Seigneur et que les nations soient délivrées³ des ennemis spirituels que (Notre-Seigneur) dévoila en livrant sa chair, selon la parole du bienheureux Paul⁴. Quand il eut commencé ce psaume et qu'il eut versé sur

* fol. 212
1^{re} a.

1. Luc, XII, 49. — 2. A imiter Notre-Seigneur. — 3. *Litt.* : et que soit connue dans les nations sa délivrance; cf. Ps. LXVI (LXVII), 3. — 4. Cf. Eph., II, 14.

5
 10
 15

* fol. 212
 v° a.

* fol. 212
 v° b.

1. Ms. 2.

* fol. 212
 v° a.

Dieu opéra parmi eux beaucoup de signes et de prodiges par le moyen du saint : il expulsait les diables, purifiait les lépreux, * guérissait les malades', chassait par sa prière les verges de la colère (divine), mais (les Arabes) fuyaient devant lui, comme devant un persécuteur.

* fol. 212
 v° b.

Un jour qu'il les suivait et qu'ils ne le laissaient pas approcher de leur camp, mais allaient à sa rencontre avec des pierres et le chassaient pour ne pas le laisser approcher et ne pas entendre ses paroles, il fut rempli d'affliction à leur égard à cause de leur cruauté et de la dureté de leur cœur; il y avait une semaine qu'il n'avait pas pris de nourriture; comme c'était le soir, il s'agenouilla devant Dieu et dit : « Seigneur Dieu tout-puissant, miséricordieux, plein de bontés et de grâce, toi qui as étendu ton filet vivifiant sur tous les peuples et as arraché tout le monde à l'abîme des maux, ramène aussi, dans tes miséricordes, les âmes² de ces barbares de l'erreur des mauvais démons à la connaissance de la vérité ». Quand le bienheureux eut terminé sa prière, un ange du Seigneur lui apparut sous l'aspect d'un moine³, il le releva et lui dit : « * Prends confiance, *Ahoudeemmeh*, et ne crains pas. L'œuvre que tu as commencée se terminera dans la joie, les barbares t'écouteront et ils travailleront comme des bœufs sous le joug doux et léger

1. Cf. Matth., x, 8. — 2. Nous lisons *نفس*. On peut conserver *نفس* qui donne un sens analogue, mais le mot à mot est plus difficile à faire. — 3. *Litt.* : d'un homme pur.

5
 10
 15

* fol. 216
 v^o a.

1. *add. sec. manu supra lineam.*

5
 10
 15

* fol. 216
 v^o a.

1. Le texte ajoute : « au carnage ». — 2. Séleucie-Ctésiphon. Ce mot est souvent écrit Maḥōzē (avec les points du pluriel). — 3. Exode, xv, 25. Notre texte porte *محوذ* comme la Peschito. Le grec porte *Μεζέζα*. — 4. Job, xx, 14. — 5. Le texte ajoute : « et de la souffrance de son maître qu'il portait ».

5 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 218
1^{re} b.

1. Ms. — 2. Ms. — 3. *additur in marg.*

les yeux et le vit, il lui dit : « Quel est ton nom et de quelle ville es-tu ? »
 Le saint répondit au roi : « Mon nom est *Ahoudemmeh*. Par la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ, je n'ai pas ici de pays, ni de ville, ni de famille parce
 5 que *mon service (ma cité) est dans le ciel*¹. Par la grâce de Dieu qui enrichit les
 pauvres et fortifie les faibles, je suis évêque et chef des chrétiens ». Le roi
 admira sa prestance; combien il était majestueux et beau; et son langage
 qui était ciselé² et savant; puis il l'interrogea et lui dit : « Tu as baptisé
 mon fils et tu l'as fait chrétien ? » Le saint lui répondit courageusement :
 « Je ne connais pas ton fils, * mais je suis placé par Dieu et j'ai pour charge
 10 de baptiser les hommes et de les faire sortir des ténèbres vers la lumière
 de vérité, et de l'erreur païenne à la connaissance complète de la religion
 des chrétiens ». Après ces paroles, le roi fut très agité et irrité, il ordonna
 à ses soldats de ne pas lui infliger de supplices qui le feraient mourir en un
 jour ou deux, mais de le jeter dans cette prison d'où personne ne sortit vivant
 15 et de ne lui laisser porter ni vivres ni habits. Les serviteurs de l'inique
 le saisirent et l'y conduisirent. Il y entra avec ses disciples, on apporta un
 collier de fer qu'on lui passa au cou et qu'on scella avec le sceau du roi; on

* fol. 218
1^{re} b.

1. Philip., III, 20. — 2. *Litt.* : sculpté.

HISTOIRE DE MAROUTA

MÉTROPOLITAIN DE TAGRIT ET DE TOUT L'ORIENT

(VI^e-VII^e SIÈCLE),

ÉCRITE PAR SON SUCCESSEUR DENHA.

INTRODUCTION

I. Les biographes syriens, si prolixes d'ordinaire, ne semblent attribuer aucune importance aux événements politiques contemporains, c'est à peine si *Denha*, dans l'histoire de *Marouta*, consacrera deux phrases incidentes aux victoires d'*Héraclius* et à l'invasion de l'empire perse par les Arabes. Il nous semble donc utile de combler cette lacune et de rattacher cette biographie à la précédente en résumant les événements politiques et religieux survenus depuis la mort d'*Ahoudemmeh* jusqu'à celle de *Marouta* ¹ (649), d'autant que ces événements forment le cadre dans lequel s'est déroulée la vie de notre héros.

Les Jacobites ne donnèrent pas de successeur à *Ahoudemmeh*, dans la charge de primat, du vivant de *Chosroës I^{er}*. Après la mort de celui-ci (579), durant la première année de son fils *Hormizd IV*, ils choisirent *Qamjésus* qui était « le docteur de l'Église nouvelle » bâtie par les Jacobites à Séleucie près du palais du roi de Perse ². Le règne d'*Hormizd IV*, rempli par une longue lutte mêlée de succès et de revers contre l'empire byzantin, se termina par une révolution du palais. Pendant qu'un haut dignitaire, *Bahrâm*, soulevait les troupes des frontières, les grands du royaume détrônaient *Hormizd IV*, lui crevaient les yeux et donnaient la royauté à son fils, *Chosroës II* (590). Celui-ci, avec l'aide de *Maurice*, empereur de Constantinople, vainquit *Bahrâm*

1. Ne pas confondre, comme l'a fait Assémani, *Bibl. Or.*, I, 174 sqq., Marouta métropolitain de Tagrit mort en 649, avec Marouta évêque de Maiferqat, ou Martyropolis, avant 381 et mort un peu avant 420. — 2. BAR HÉBRAEUS, *Chron. eccles.*, t. II, col. 102.

puis proclama la liberté de conscience dans ses États. A l'instigation de ses épouses chrétiennes « l'Araméenne Sirin et la Romaine Marie », il fit des libéralités aux églises; il manifesta une dévotion toute spéciale envers le saint martyr *Sergius*, lui bâtit plusieurs *martyria* en territoire persan¹ et lui dédia une croix d'or dans l'église de *Sergiopolis* en Syrie (Resafa)².

Cependant *Marouta*, nommé d'abord *Marout*, était né dans l'empire perse à *Šourzaq*, en face de Balad, vers l'an 565 (?). Il commença ses études au monastère de *Mar Samuel*³; les continua à l'école fondée dans sa ville natale par les Jacobites à l'exemple des Nestoriens qui avaient établi des écoles dans la plupart de leurs villages; enfin il les termina au monastère de *Nardas*, fut nommé « maître, docteur et interprète des Livres (saints) », puis devint l'auxiliaire et, dans une certaine mesure, le suppléant de l'évêque du pays, nommé *Mar Zaki*, qui demeurait dans ce monastère. Après avoir séjourné longtemps dans le saint monastère de *Nardas*, il alla compléter ses études dans le pays des Romains. Nous pouvons supposer qu'il n'avait pas moins de vingt-huit ans et qu'il profita pour faire ce voyage de la période de paix et de relations amicales qui commencèrent vers 593 entre Chosroës II et Maurice⁴. Il passa dix ans⁵, de 593 à 603 (?), au monastère de *Mar Zaki*, près de Callinice, où il étudia les ouvrages des docteurs grecs et tout particulièrement ceux de S. Grégoire de Nazianze. Il demeura quelque temps « dans les cellules qui sont autour de la ville d'Édesse » et y apprit la calligraphie en 603 (?). Il se rendit de là au monastère de *Beit Reqoum*, où il séjourna de 603 à 605 (?).

Lorsque Phocas eut fait mettre à mort l'empereur Maurice (602), Chosroës II, sous prétexte de venger son bienfaiteur, guerroya à nouveau contre les Romains; une suite d'heureux succès livra aux Perses Dara (604), puis Édesse (609), Césarée de Cappadoce (611), Damas (613), Jérusalem (614), et même Alexandrie. Mais Héraclius, successeur de l'incapable Phocas (610), finit par ramener la victoire, de manière définitive, sous les bannières byzantines: il chassa les Perses de l'Anatolie, entra dans la vallée du Tigre, puis, en 627/8, occupa l'Adiabène et le Beit Garmaï sur la rive gauche du Tigre, et enfin Dastgerd, résidence favorite de Chosroës II.

Marouta, pendant qu'il était au monastère de *Beit Reqoum*, refusa l'épiscopat que lui offraient ses compatriotes; il ne tarda pas cependant à se rapprocher d'eux, sans doute au moment des succès de Chosroës II, car il ne pouvait rester chez les Grecs sans s'exposer à être traité par les uns comme un transfuge et par les autres comme un espion. Il rentra donc en Perse et se fixa au monastère de *Mar Mattaï*, au nord de Mossoul, vers l'an 605 (?).

1. En particulier un monastère près de Blašfarr en l'an 595. Un autre monastère de *Sergius* était à six milles de Dastgerd (aujourd'hui Eski-Bagdad). HOFFMANN, *Auszüge*, p. 120. — 2. Cf. J. LABOURT, *Le christianisme dans l'empire Perse*, Paris, 1904, pp. 208-209. — NÖLDEKE, *Geschichte*, p. 283-284, 287. — 3. Situé sur la rive gauche du Tigre en face du monastère de *Mar Sergis* qui était près de Balad. — 4. Cf. LEBEAU, *Histoire du Bas-Empire*, I. LIII, ch. XXXI à XLVI. — 5. Vingt ans, d'après Bar Hébraeus.

Il enseigna la théologie, expliqua les écrits des docteurs et imposa aux moines de nombreuses règles et des lois ecclésiastiques. Plus tard, vers 615 (?), il prit la direction du monastère fondé près du palais royal, à Séleucie-Ctésiphon, par la reine Širin. Cette reine, d'abord nestorienne, avait fondé le monastère, vers 598, pour les Nestoriens; plus tard, à l'exemple du chef des médecins royaux, *Gabriel* de Šiggar, elle quitta les Nestoriens pour les Jacobites qu'elle ne cessa plus de favoriser. Cependant les Nestoriens, avec l'approbation au moins tacite du métropolitain jacobite Samuel (614-624)¹, continuaient à recevoir la communion dans le monastère de Širin; Marouta mit fin à cet abus. Samuel voulut le nommer évêque de Tagrit, mais il refusa encore.

La mort du médecin *Gabriel* priva les Jacobites d'un puissant protecteur, d'ailleurs les revers éprouvés par les Perses modifièrent les dispositions de *Chosroës* vis-à-vis des chrétiens. Durant ses succès il avait protégé Nestoriens et Jacobites, il avait même rendu à ces derniers les églises de Mésopotamie que *Domitianus* de Mélitène leur avait confisquées²; au moment de ses revers et surtout après la mort du médecin Gabriel, il persécuta Nestoriens et Jacobites; *Marouta* dut quitter *Tagrit* pour se réfugier près d'*Aqoula*. Il y resta jusqu'à la mort de *Chosroës* II (628).

Vint alors une ère de paix aussi bien pour l'Église que pour l'empire; le patriarche jacobite d'Antioche, *Athanase*, surnommé le Chamelier, en profita pour envoyer son syncelle, *Jean* le diacre, près du roi de Perse. Celui-ci, à son retour, proposa aux moines du célèbre monastère de *Mar Mattai* de s'unir au patriarche d'Antioche. Le métropolitain du monastère, nommé *Christophore*, et quatre autres évêques allèrent trouver le patriarche (629) et lui conduisirent trois moines, dont l'un était *Marouta*, pour qu'il en fit des évêques. Mais *Athanase* leur dit de choisir eux-mêmes un grand métropolitain qui leur ordonnerait des évêques, suivant les canons de Nicée³. Ils choisirent donc *Marouta*, le consacrèrent grand métropolitain (ou maphrien) de *Tagrit*, lui donnèrent pouvoir sur toute l'Église d'Orient et même pour nommer le métropolitain du monastère de *Mar Mattai*⁴. On lui donna douze suffragants dont les sièges furent: 1° le *Beit Arbajé*; 2° *Šiggar*; 3° *Ma'altā*; 4° *Arzoun*; 5° *Gômel*, dans la haute vallée de *Marga*; 6° *Beit Ramman* ou *Beit Waziq*; 7° *Karmeh*; 8° *Gozartā de Qardou*; 9° *Beit Nouhadra*; 10° *Peroššabour*; 11° *Šiarzour*; 12° les Arabes *Taglibites*. Plus tard, *Marouta* aurait nommé trois nouveaux évêques, un pour le *Ségestan*, l'autre pour *Hérat* et le troisième pour l'*Adourbaidjan*, afin de prendre soin des nombreux Jacobites du pays d'Édesse déportés dans ces régions par *Chosroës* II. À partir de cette époque les « Maphriens », ou primats jacobites d'Orient,

1. Les grands métropolitains furent Aḥoudenimeli († 575), Qamjésus (578-609), Samuel (614-624), puis Marouta (529-645), Denḥa (645-655), etc. BAR HÉBRAEUS, *Chron. eccl.*, II. — 2. Cf. MICHEL, II, p. 379-380 et *Chronicon civile et eccles.* ed. RAHMANI, in Monte Libano, 1904, p. 139. — 3. Cf. canons 4 et 6. — 4. Élie de Nisibe qui cite ici Išoudenah, métropolitain de Bassora, suppose que Marouta succéda immédiatement à Samuel et le fait donc nommer métropolitain de Tagrit dès 624, cf. *infra*, p. 58-59.

demeurèrent à *Tagrit*. Marouta fut d'abord mal accueilli par les habitants, mais il ne tarda pas à établir une belle régularité parmi le clergé et les fidèles et à donner beaucoup de splendeur aux offices, de sorte que *Tagrit* devint « la métropole et la mère des Églises de l'Orient ». Il construisit deux monastères, l'un pour les hommes, sous le vocable de *Mar Sergis*, près de la source de 'Aingagâ, sur la route du Tigre à l'Euphrate et à Aqoulâ, l'autre pour les femmes, sous le vocable de la sainte Mère de Dieu, à *Beit Ebrê*.

Cependant *Chosroës II* avait reçu une lettre intitulée : « *Mohammed ben Abdallah*, prophète de Dieu, à *Chosroës* fils d'*Hormizd*, roi de Perse », et n'avait pas voulu en lire davantage. Voici donc un esclave qui place son nom avant le mien, s'écria-t-il, et il déchira la lettre en mille morceaux. « Que Dieu, aurait dit Mahomet, déchire son royaume comme il a déchiré ma lettre¹ ». Ce vœu ne devait pas tarder à s'accomplir : en 633, les Arabes occupent le *Qatar*, la *Mésène*, *Hira* et *Anbar*. En 637 ils occupent *Séleucie-Ctésiphon*, ils envahissent le *Huzistan* et la *Susiane* en 638, le plateau iranien en 640 et remportent en 642 la victoire décisive de *Nehawend*. Le dernier roi perse de la dynastie des Sassanides, *Iazdgerd III*, traîna encore quelques années une misérable existence vers les confins du Turkestan et fut assassiné en 651/2². Les chrétiens virent l'invasion arabe d'un œil assez indifférent et plutôt sympathique. Les rois perses qui les avaient si souvent persécutés ne pouvaient leur inspirer beaucoup de regret; *Marouta* en particulier fit ouvrir aux Arabes la citadelle de *Tagrit* et préserva ainsi la ville des calamités de la guerre. Il mourut le 2 mai 649 et eut pour successeur *Denha* (649-659), auteur de la présente histoire.

II. *Marouta* écrivit un commentaire sur les Évangiles, qui est cité dans la *catena* du moine Sévère. Deux scolies composées par lui sur Exode, xvi, 1 et sur Matthieu, xxvi, 6-14, sont imprimées dans les *Monumenta syriaca* de *Mæisinger*, Innsbruck, 1878, p. 32³. Une liturgie qui porte son nom est conservée dans de nombreux manuscrits⁴ et a été traduite par *Renaudot*, *Liturg. orient.*, t. II, p. 261. Enfin *Michel* cite d'après *Denys* de Tellmahré une lettre de *Marouta* sur la persécution exercée par Baršauma contre les Monophysites⁵. D'après la présente histoire il écrivit une réfutation d'un libelle du catholique nestorien et des livres « d'extraits des Pères ».

1. ABOULFÉDA, *Vie de Mahomet*. Cité dans l'*Arabie*, par NOEL DESVERGERS, Paris, 1847, p. 181. — 2. J. LABOURT, *loc. cit.*, p. 245. — 3. RUBENS DUVAL, *La littérature Syriacque*, Paris, 1899, p. 77, cf. p. 375. — 4. Citons en particulier les mss. du Vatican 26, 29, 33; de Paris 73, 76, 78, 81; de Cambridge add. 2887 et 2917; de Berlin 152. La liturgie est attribuée à Marouta catholicos de Tagrit (2 fois), catholicos de l'Orient (2 fois), métropolitain de Tagrit (3 fois), métropolitain c'est-à-dire catholicos de Tagrit (1 fois) ou simplement à Marouta de Tagrit. Il n'y a donc aucune incertitude dans l'attribution de cet ouvrage, bien que notre histoire ne le mentionne pas de manière explicite. — 5. *Chronique*, II, p. 435-440.

qui nous reste de lui¹, ou la vie de Marouta. Comme la vie d'Aḥoudemmeh, elle est conservée dans l'unique manuscrit add. 14645 du British Museum, écrit en 936. M^{re} Graffin nous avait remis dès 1900 une photographie de cette partie du manuscrit, mais beaucoup de passages étaient illisibles, car le ms. est un peu usagé et les lettres ont presque disparu en plusieurs endroits; nous avons donc collationné soigneusement notre copie sur le manuscrit en septembre 1902.

F. NAU.

1. Denha nous apprend incidemment qu'il demeura dans le Beit Nehoudrà, *infra*, p. 67, l. 12-13; qu'il vit les cellules qui sont autour d'Édesse, *infra*, p. 70, l. 13-14, et qu'il habita le monastère de Mar Mattai, *infra*, p. 75, l. 4-5. Il a écrit en syriaque (cf. p. 93, note 2) pendant qu'il était métropolitain d'Orient (cf. p. 94, l. 1-4). Son style l'emporte sur celui de la précédente histoire et se laisse plus facilement traduire.

1. Ce titre conviendrait mieux à Marouta de Maiferqa, mort vers 420. — 2. Le mot « maphrien » n'est pas encore usité.

[illegible]

* fol. 200
r^o b.

1. **ḥm** Ms. ḥ add. supra lin. — 2. **ḥl** Ms. — 3. **ḥm** Ms. ḥ add. supra lin. — 4. **ḥl** Ms. — 5. **ḥl** est supra lin.

chement des biens temporels, puis à cause du grand renom de l'illustre athlète, opérateur de guérisons et de miracles, saint Mar *Lazare*, qui y avait souffert le martyre ¹ et avait montré une force légale ² dans la persécution atroce que suscita alors contre les fidèles l'impie *Baršauma* de *Nisibe* lorsqu'il s'efforça ⁵ à l'aide de mauvaises pratiques et du pouvoir qu'il avait reçu du roi *Pirouz* ³ la vingt-septième année de son règne ⁴, d'introduire dans le pays des Perses la doctrine des deux natures, c'est-à-dire (de ceux) qui honorent l'homme ⁵. En troisième lieu, (Nardas était célèbre) à cause de la conduite sublime ^{*} et divine des saints moines de ce monastère qui étaient en nombre de soixante-
¹⁰ dix hommes et s'efforçaient de se devancer et de se surpasser l'un l'autre en perfection. Leurs chefs et leurs directeurs les plus remarquables étaient le bienheureux Mar *Gouzi*, alors supérieur, et l'excellent Mar *Meskenâ*, hommes saints et thaumaturges durant leur vie et après leur mort. Je vais raconter pour vous être agréable un ou deux de ces (prodiges) que j'ai appris lorsque
¹⁵ j'étais dans le pays de *Beit Nehoudrâ*, afin d'essayer de vous montrer les lions par leurs griffes ⁶.

* fol. 200
r^o b.

1. *Litt.* : y avait témoigné dans une excellente confession. — 2. Cf. II Tim., II, 5. — 3. Ou Pêrôz, qui régna du 30 juillet 457 à 484. Cf. NÖLDEKE, *Geschichte der Perser*, p. 425 et 435. — 4. En 483. — 5. *Ou* : des anthropolâtres. — 6. Cf. *Patr. or.*, II, p. 224, l. 11.

- 5
 10
 15
- * fol. 200
 v^o b.
- * fol. 201
 1^{re} a.

1. Ms. 5050. — 2. Ms. 5051. — 3. Ms. 5052.

- 5
 10
- * fol. 200
 v^o b.

- 15
- * fol. 201
 1^{re} a.

1. Ps. LXII, 9. — 2. Ps. CXVIII, 18.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 201
v° a.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 201
v° b.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Ms. 1.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 201
v° a.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

IV. ON LE DEMANDE POUR ÉVÊQUE. SON SÉJOUR AU MONASTÈRE DE MAR
 MATTHIEU ET A LA COUR. — Aussi, pendant qu'il était encore en Occident, le
 bruit se répandit qu'il avait acquis un grand trésor de science et de perfec-

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 202
r° b.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 202
r° b.

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Litt. : à ce qui est modéré.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 203
 1^{re} b.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 203
 1^{re} a.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 203
 1^{re} b.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Cf. II Cor., vi, 14-15. — 2. Canons 44-45.

- 5 * fol. 203
v^o a.
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. *Ms. pr. m.* (?) additur supra lin.). — 2. Signum *zqofo* (?) quod interrogationem significat (V. PAYNE SMITH, *Thesaurus*, I, col. 364) additur hic et infra in *Ms.* post secundum alef. — 3. Lege *Ms.* ut infra. — 4. *Ms.*

- 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

- 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Primat d'Orient de 614 à 624. Cf. BAR HÉBRAEUS, *Chron. eccl.*, t. II, col. 111 (*supra*, p. 56).

1. 4590. Ms.

une parole sage et savante, une administration insigne, un pontificat zélé, une vigilance louable, un louable amour des enfants et, pour le dire en somme, par une miséricorde pleine d'innocence et par la pratique de toutes les vertus — facilement et avec bonne volonté, ils plièrent et subjuguèrent leurs âmes et leurs corps sous le joug de ses saints commandements. Ils firent le bien en même temps que lui avec joie et parurent une bonne terre qui rend des fruits pour ses semences célestes, pleines de vie et pacifiques; ceux mêmes qui auparavant n'abondaient pas en ces fruits excellents qui conduisent à la vie éternelle — et ils n'étaient pas tels par malice ou parce que leur cœur n'était pas une bonne terre, mais par manque d'un habile semeur de bonnes semences — à l'arrivée de ce saint père * et par sa manière d'agir envers eux, devinrent une terre qui produisait des fruits abondants et nombreux, non seulement trente (pour un) pour la moindre (terre), mais jusqu'à soixante et cent pour la meilleure. Comme une terre bonne et grasse, pouvant porter de nombreux fruits, demeure infructueuse et improductive s'il n'est personne qui la travaille et la sème, mais porte des fruits nombreux et serrés, console l'esprit et la vue, et réjouit l'âme et le corps, lorsque (elle est dotée) d'un cultivateur soigneux et d'un semeur bon et libéral; ainsi ces fils bénis de *Tagrit*, parce qu'ils étaient bons de leur nature et que c'était faute de semeur et de bonne semence que leurs fruits avaient diminué et que la terre de leur cœur avait été

5 *١* *٢* *٣* *٤* *٥* *٦* *٧* *٨* *٩* *١٠* *١١* *١٢* *١٣* *١٤* *١٥* *١٦* *١٧* *١٨* *١٩* *٢٠* *٢١* *٢٢* *٢٣* *٢٤* *٢٥* *٢٦* *٢٧* *٢٨* *٢٩* *٣٠* *٣١* *٣٢* *٣٣* *٣٤* *٣٥* *٣٦* *٣٧* *٣٨* *٣٩* *٤٠* *٤١* *٤٢* *٤٣* *٤٤* *٤٥* *٤٦* *٤٧* *٤٨* *٤٩* *٥٠* *٥١* *٥٢* *٥٣* *٥٤* *٥٥* *٥٦* *٥٧* *٥٨* *٥٩* *٦٠* *٦١* *٦٢* *٦٣* *٦٤* *٦٥* *٦٦* *٦٧* *٦٨* *٦٩* *٧٠* *٧١* *٧٢* *٧٣* *٧٤* *٧٥* *٧٦* *٧٧* *٧٨* *٧٩* *٨٠* *٨١* *٨٢* *٨٣* *٨٤* *٨٥* *٨٦* *٨٧* *٨٨* *٨٩* *٩٠* *٩١* *٩٢* *٩٣* *٩٤* *٩٥* *٩٦* *٩٧* *٩٨* *٩٩* *١٠٠*

* fol. 204
v° b.

10 *١٠١* *١٠٢* *١٠٣* *١٠٤* *١٠٥* *١٠٦* *١٠٧* *١٠٨* *١٠٩* *١١٠* *١١١* *١١٢* *١١٣* *١١٤* *١١٥* *١١٦* *١١٧* *١١٨* *١١٩* *١٢٠* *١٢١* *١٢٢* *١٢٣* *١٢٤* *١٢٥* *١٢٦* *١٢٧* *١٢٨* *١٢٩* *١٣٠* *١٣١* *١٣٢* *١٣٣* *١٣٤* *١٣٥* *١٣٦* *١٣٧* *١٣٨* *١٣٩* *١٤٠* *١٤١* *١٤٢* *١٤٣* *١٤٤* *١٤٥* *١٤٦* *١٤٧* *١٤٨* *١٤٩* *١٥٠* *١٥١* *١٥٢* *١٥٣* *١٥٤* *١٥٥* *١٥٦* *١٥٧* *١٥٨* *١٥٩* *١٦٠* *١٦١* *١٦٢* *١٦٣* *١٦٤* *١٦٥* *١٦٦* *١٦٧* *١٦٨* *١٦٩* *١٧٠* *١٧١* *١٧٢* *١٧٣* *١٧٤* *١٧٥* *١٧٦* *١٧٧* *١٧٨* *١٧٩* *١٨٠* *١٨١* *١٨٢* *١٨٣* *١٨٤* *١٨٥* *١٨٦* *١٨٧* *١٨٨* *١٨٩* *١٩٠* *١٩١* *١٩٢* *١٩٣* *١٩٤* *١٩٥* *١٩٦* *١٩٧* *١٩٨* *١٩٩* *٢٠٠*

1. Ms. — 2. *bl add. in marg.* — 3. Ms.

5 *٢٠١* *٢٠٢* *٢٠٣* *٢٠٤* *٢٠٥* *٢٠٦* *٢٠٧* *٢٠٨* *٢٠٩* *٢١٠* *٢١١* *٢١٢* *٢١٣* *٢١٤* *٢١٥* *٢١٦* *٢١٧* *٢١٨* *٢١٩* *٢٢٠* *٢٢١* *٢٢٢* *٢٢٣* *٢٢٤* *٢٢٥* *٢٢٦* *٢٢٧* *٢٢٨* *٢٢٩* *٢٣٠* *٢٣١* *٢٣٢* *٢٣٣* *٢٣٤* *٢٣٥* *٢٣٦* *٢٣٧* *٢٣٨* *٢٣٩* *٢٤٠* *٢٤١* *٢٤٢* *٢٤٣* *٢٤٤* *٢٤٥* *٢٤٦* *٢٤٧* *٢٤٨* *٢٤٩* *٢٥٠* *٢٥١* *٢٥٢* *٢٥٣* *٢٥٤* *٢٥٥* *٢٥٦* *٢٥٧* *٢٥٨* *٢٥٩* *٢٦٠* *٢٦١* *٢٦٢* *٢٦٣* *٢٦٤* *٢٦٥* *٢٦٦* *٢٦٧* *٢٦٨* *٢٦٩* *٢٧٠* *٢٧١* *٢٧٢* *٢٧٣* *٢٧٤* *٢٧٥* *٢٧٦* *٢٧٧* *٢٧٨* *٢٧٩* *٢٨٠* *٢٨١* *٢٨٢* *٢٨٣* *٢٨٤* *٢٨٥* *٢٨٦* *٢٨٧* *٢٨٨* *٢٨٩* *٢٩٠* *٢٩١* *٢٩٢* *٢٩٣* *٢٩٤* *٢٩٥* *٢٩٦* *٢٩٧* *٢٩٨* *٢٩٩* *٣٠٠*

* fol. 204
v° b.

10 *٣٠١* *٣٠٢* *٣٠٣* *٣٠٤* *٣٠٥* *٣٠٦* *٣٠٧* *٣٠٨* *٣٠٩* *٣١٠* *٣١١* *٣١٢* *٣١٣* *٣١٤* *٣١٥* *٣١٦* *٣١٧* *٣١٨* *٣١٩* *٣٢٠* *٣٢١* *٣٢٢* *٣٢٣* *٣٢٤* *٣٢٥* *٣٢٦* *٣٢٧* *٣٢٨* *٣٢٩* *٣٣٠* *٣٣١* *٣٣٢* *٣٣٣* *٣٣٤* *٣٣٥* *٣٣٦* *٣٣٧* *٣٣٨* *٣٣٩* *٣٤٠* *٣٤١* *٣٤٢* *٣٤٣* *٣٤٤* *٣٤٥* *٣٤٦* *٣٤٧* *٣٤٨* *٣٤٩* *٣٥٠* *٣٥١* *٣٥٢* *٣٥٣* *٣٥٤* *٣٥٥* *٣٥٦* *٣٥٧* *٣٥٨* *٣٥٩* *٣٦٠* *٣٦١* *٣٦٢* *٣٦٣* *٣٦٤* *٣٦٥* *٣٦٦* *٣٦٧* *٣٦٨* *٣٦٩* *٣٧٠* *٣٧١* *٣٧٢* *٣٧٣* *٣٧٤* *٣٧٥* *٣٧٦* *٣٧٧* *٣٧٨* *٣٧٩* *٣٨٠* *٣٨١* *٣٨٢* *٣٨٣* *٣٨٤* *٣٨٥* *٣٨٦* *٣٨٧* *٣٨٨* *٣٨٩* *٣٩٠* *٣٩١* *٣٩٢* *٣٩٣* *٣٩٤* *٣٩٥* *٣٩٦* *٣٩٧* *٣٩٨* *٣٩٩* *٤٠٠*

1. Cf. Matth., XIII, 31-32. — 2. Cf. I Cor., XIV, 15.

PATR. OR. — T. III.

* fol. 205
 r° a.

* fol. 205
 r° b.

1. Ms.

ainsi que toute l'église et l'autel; le voile (du calice), les tentures, les pa-
 tènes, les calices, les encensoirs, les tabernacles et leur richesse avec le reste
 des ornements sacrés; de plus * leur exultation et leur joie dans les fêtes du
 Seigneur et les mémoires des saints qu'ils fêtent et célèbrent joyeusement et
 ardemment avec attention et sans négligence; en même temps que leur amour
 et leur soumission les uns envers les autres et surtout envers leurs chefs et
 leurs gouverneurs ecclésiastiques et séculiers¹; quand je vois ce consentement
 et cette adhésion unanime au bien, je comprends que notre saint père a été
 pour eux la racine, la cause et le fondement de tout cela; par sa parole et par
 son enseignement leurs réunions furent fortifiées et fondées. Ce qui l'emporte
 sur tout cela : ils devinrent amis de Dieu et amis les uns des autres, ils hono-
 rèrent les étrangers et s'entr'aidèrent dans les épreuves; et — ce qui est plus
 grand et plus admirable — par le moyen de notre père et à cause de lui, ils
 furent les premiers et les chefs de la région orientale : il fut cause que Tagrit
 devint la métropole et la mère des églises de l'Orient et que les Pères s'y
 réunirent de temps en temps comme (dans une ville) vénérée et mère, et (il
 fut cause) aussi qu'avec amour (les habitants de Tagrit) * honorèrent les Pères,
 les reçurent avec joie, participèrent à leurs honneurs et à leurs bénédic-
 tions, s'occupèrent des besoins des solitaires et des moines et de la con-

1. Litt. : dans l'Eglise et dans la ville et le monde.

وحادقرا مستقلا ومنه ولا ارجى بعده حبهتمو حادقرا. ستمداه
 ورا اى. له حلهو حمداه. الا حادقرا الك اى. عفا اى. من
 ابيه حبهتمو. اى. حبهتمو¹ ومن متنا ومن² اى. حبهتمو حبهتمو
 حادقا³ بهنم اى. حله فيهم حمداه اى. منذلك حمتا. حبهتمو⁴
 اى. اى. حله ستمداه كى حبهتمو اى. حبهتمو اى. حله [د] حمداه
 ستمداه حمتا. حادقرا. سم اى. حبهتمو اى. حلهتمو حلهتمو اى.
 من رحمتي. الا * عفا اى. ولا عفا حلهتمو حلهتمو اى.
 حلهتمو ولا حلهتمو. الك حلهتمو ولا حلهتمو حلهتمو حلهتمو.
 حلهتمو حلهتمو حلهتمو حلهتمو حلهتمو حلهتمو. حلهتمو
 به الك حلهتمو حلهتمو حلهتمو. حلهتمو حلهتمو حلهتمو حلهتمو
 حلهتمو حلهتمو. اى. حلهتمو حلهتمو حلهتمو حلهتمو حلهتمو
 حلهتمو حلهتمو. اى. حلهتمو حلهتمو حلهتمو حلهتمو حلهتمو.
 حلهتمو حلهتمو: حلهتمو حلهتمو حلهتمو. اى. حلهتمو حلهتمو حلهتمو

* fol. 205
v° b.

1. sec. m. (?). — 2. Ms. om. ? — 3. additur supra lin. — 4. Ms. (u add. supra lin.).

aux indigents, aux affligés, aux malades et à ceux qui se trouvent dans di-
 verses afflictions pour que leur esprit ne défailût pas dans les tentations et
 dans les épreuves. Il les instruisit sagement. Il enseignait tout cela, non
 seulement par la parole mais aussi par les œuvres, car sa main était libérale
 en dons. Par l'éloignement qu'il avait des richesses, par les épreuves, les
 maladies et les souffrances qu'il portait sur son corps, il consolait aussi et
 fortifiait les faibles. Vous vous rappelez combien courageusement il endura
 et supporta l'accident qui lui arriva¹, il domina la violence de la douleur et
 nous montra par là que les souffrances de ce monde bien qu'elles soient
 faibles * nous préparent une longue gloire sans fin dans les siècles des siècles.
 Parce qu'il ne possédait rien, il nous apprit à tous à ne pas aimer la richesse
 passagère et mondaine; (il apprit) aux pauvres et aux affligés à tout sup-
 porter avec foi et action de grâces; il revêtit les femmes de pureté, de pudeur
 et d'humilité, car il les revêtit d'un voile et leur ordonna de tresser leur che-
 velure, elles qui auparavant étaient découvertes et nues sans pureté. Il se fit
 tout à tous et avantagea chacun², et, après qu'il les eut nommés nation
 sainte, peuple délivré, royaume sacerdotal³, peuple zélé pour les bonnes
 œuvres, et sol excellent portant de bons fruits, il ne se lassa pas de leur faire

* fol. 205
v° b.

1. Ici est un mot peu lisible, peut-être حبهتمو, ce qui ne donne pas un sens satisfaisant. — 2. Cf. I Cor., ix, 22. — 3. Cf. I Pierre, ii, 9.

مَحْمُودِينَ. مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ. مَحْمُودِينَ
 مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ. قَدْ أَمَرَ بِمَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ
 مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ
 مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ
 5 مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ
 مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ
 مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ
 * مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ
 مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ
 10 مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ
 مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ
 مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ
 مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ
 مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ
 مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ مَحْمُودِينَ

* fol. 206
v° b.

au corps et quant à l'esprit. (Ce monastère) sauva de nombreux hommes,
 les protégea et les garda des lions, du froid, du chaud et des autres dangers
 et en sauvera (encore). Les moines qui y habitaient ramenèrent à la foi ortho-
 doxe de nombreuses âmes éloignées de Dieu et de sa connaissance, et leur
 5 furent une cause de bien¹. Cela n'avait pas lieu seulement pour ceux qui voya-
 gent dans le désert mais aussi pour ceux qui demeurent dans les forteresses
 (κίστρα) qui sont au milieu de l'*Euphrate*². Qui donc après avoir entendu cela,
 avoir été jugé digne de voir ce saint monastère et les bienheureux moines
 qui y habitent * et avoir appris leur travail et leurs excellentes actions, ne
 10 demandera pas, avec le psalmiste *David*³, les ailes de la colombe pour voler,
 se reposer près d'eux dans le désert, être béni par leur sainteté et renier le
 monde ainsi que tous ses désirs! Moi aussi, mes frères, chaque fois que je
 repasse dans mon esprit leur jeûne laborieux et continu; leur ascétisme in-
 comparable; leurs offices et leurs prières sans fin; leurs gémissements émou-
 15 vants dans les prières; leurs longues stations de nuit; leurs veilles prolongées;
 leur méditation de la loi du Seigneur durant la nuit et le jour; leurs gèneu-
 flexions réitérées; leurs adorations profondes; leurs stations dans les fêtes du
 Seigneur et les mémoires des saints; les honneurs qu'ils leur rendent et leurs

* fol. 206
v° b.

1. *Litt.* : une bonne cause. — 2. L'auteur veut-il dire qu'elles étaient construites dans les îles?
 Elles sont souvent désignées par مَحْمُودِينَ (synonyme de κίστρα) suivi d'un nom propre. Cf. PAYNE SMITH,
Thesaurus, col. 3639. — 3. Cf. Psaume LIV, 7.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Ms. *صومته زينة*.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Cf. Matth., x, 37-39. — 2. Cf. Ps. XLVII, 3-5. — 3. *Ibid.*, 2-3.

[illegible][illegible]

* fol. 207
v^o a.

1. Peschito : **דבתי מוס**.

milieu de la *Mésopotamie*, entre le *Tigre* et l'*Euphrate*, pour être une joie et une cause de salut à beaucoup. Car c'est en vue du salut ¹ que le Seigneur le fit au milieu du pays. Avec *David* nous louerons et nous dirons : *Chantez au Seigneur un nouveau cantique, car il a fait une chose admirable, et : Le Seigneur*
5 *a montré son salut, il a révélé sa justice devant les peuples, et : Tous les peuples de la terre ont vu le salut de notre Dieu* ². Nous dirons avec le prophète *Isaïe* : *Les îles et leurs habitants loueront le Seigneur, le désert et ses villages se réjouiront* ³, et tout le reste qui est dit dans le cantique.

Quand tout cela fut fait et accompli et que ce monastère saint eut été fondé
10 par lui dans toutes ses (parties), — comme notre père savait que dès le com-
mencement, Dieu, dans sa bonté, créa également l'homme et la femme, * leur
donna à tous deux le libre arbitre et les plaça dans le paradis de délices, puis,
quand ils eurent transgressé le précepte et furent tombés et corrompus, il les
sauva tous deux et leur promit le royaume — il eut soin de bâtir un monastère
15 pour les femmes et lui donna le nom de la sainte mère de Dieu Marie.
On l'appelle aujourd'hui de *Beit Ébré* ⁴. C'est Dieu tout-puissant qui doit en
vérité être acclamé dans la construction de ce monastère et dans son accrois-
sement en piété. Qui en effet — songeant aux abominations qui s'accomplis-

* fol. 207
v^o a.

1. Littéralement : en confirmation du salut. — 2. Ps. xcvi, 1, 2, 3. — 3. Isaïe, xlii, 10-11. — 4. Cf. BAR HÉBRAËUS, *Chron. eccl.*, II, 461, qui mentionne, en 1284, un village de **ܠܕܐ ܥܕܐ** (ou **ܠܕܐ ܥܕܐ**).

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. Ms. — 2. Ms.

saient auparavant sur l'emplacement de ce monastère où il y avait un temple
 d'idoles dans lequel on adorait les démons et on accomplissait des impudicités,
 des débauches et des turpitudes, et le voyant maintenant devenu une habi-
 tation sainte où se trouve le baptême, père¹ de la vie et générateur d'enfants
 spirituels, où l'on célèbre les saints mystères qui donnent la vie aux mortels
 et où demeure la chaste réunion des saintes femmes qui rivalisent et cherchent
 à se dépasser et à se surpasser les unes les autres en vertu; qui persévèrent
 nuit et jour dans les offices et dans les prières^{*} et se mortifient dans la
 continence et les jeûnes prolongés — ne s'écriera pas aussitôt, dans la stu-
 peur et l'admiration, et ne dira pas avec *David* : *Que tes œuvres sont grandes*,
*Seigneur, et tu les as toutes faites avec sagesse*²; et : *Tout ce que veut le Seigneur*,
*il le fait dans le ciel et sur la terre*³.

Notre père fut donc cause de cela et il n'amena et n'attacha pas seulement
 les hommes à la perfection et à la force d'âme, mais encore les femmes;
 il plaça un excellent fondement pour la construction de ces monastères;
 il voulait voir *Tagrit* accomplie en toute bonne œuvre et il exhortait
 constamment ses habitants à la piété. Les événements répondaient aussi à

1. *Litt.* : « mère », car le mot « baptême » est féminin en syriaque. — 2. Ps. CIII, 24. — 3. Ps.
 CXXXIV, 6.

* fol. 207
 v° b.

- 5 * fol. 208
1^o a.
 10 * fol. 208
1^o b.
- 5 * fol. 203
1^o a.
- 10 * fol. 208
1^o b.

- 5 * fol. 203
1^o a.
- 10 * fol. 208
1^o b.
- 15 * fol. 208
1^o b.

1. Il peut y avoir ici une lacune. — 2. Ou de Beit Èbré. Cf. *supra*, p. 89.

[illegible]

1. محمد Ms.

* fol. 208
v^o a.

* fol. 208
r^o b.

apprirent * l'Évangile reçurent chacun un don ou deux, selon la parole du bienheureux *Paul*¹, mais notre père était comblé par Dieu de nombreux dons et était aussi riche pour chacun d'eux que pour eux tous. Si je pense à son extérieur et à son visage, toute mansuétude, intelligence et philosophie y étaient peintes²; si quelqu'un considère sa science, il verra qu'il la possédait éminente et surpassant (celle de) beaucoup; sa sagesse et son remarquable gouvernement, il sera rempli d'admiration; sa prééminence et son pouvoir sur tout le berceau de *Tagrit* et de la région orientale, (il verra que) jamais il ne s'oublia et ne s'éleva au-dessus de ses frères : il était bien plus élevé que tous les princes des prêtres de l'Orient, mais, par sa grande humilité, il était envers eux comme *Joseph* envers ses frères, et leur était à tous comme une couronne. Durant le tumulte et la commotion des querelles qui arrivèrent à son époque, il se montra en tout pacifique, doux et patient. Si tu veux donc connaître sa sagesse et son éloquence, lis avec attention le bel écrit qu'il a fait pour réfuter * un libelle impie de celui qui est appelé Catholique des Nestoriens et les autres livres de recueils des Pères qu'il fit. De ses jeunes laborieux et de ses prières puissantes témoignent tous ceux qui ont eu l'honneur de s'asseoir à sa table et qui étaient très

5
10
15

* fol. 208
v^o a.

1. Cf. I Cor., VII, 7. — 2. *Littér.* : le suivait.

[illegible]

* fol. 208
v^o b.

1. ~~1204~~, Ms. — 2. o (pr.) est supra lin.

éprouvés par son abstinence¹, parce qu'ils avaient honte de manger, voulaient l'imiter et ne le pouvaient pas. Quant à ses prières, nous avons vu de nos yeux et vous (avez vu) aussi qu'elles étaient efficaces et puissantes pour ceux qu'il bénissait et pour ceux qu'il maudissait.

5 J'en arrive à admirer l'addition d'une lettre qui a été ajoutée à son nom. Avant de recevoir le pouvoir et l'honneur du pontificat, il se nommait et s'appelait *Marout*, mais quand il eut grandi dans le sacerdoce et dans la vertu qui assimile à Dieu, ainsi que dans le grand pouvoir de sa (charge) paternelle, son nom aussi s'agrandit et fut allongé et on l'appela *Marouta* au lieu
10 de *Marout*. Il apparut par (ses) œuvres que c'était avec convenance et à bon droit qu'il avait grandi dans son nom, à l'exemple d'*Abram*, lequel, quand il crut en Dieu, * et fut appelé ami de Dieu, fut destiné, à cause de sa foi, à être le père des peuples — il est évident que ces (peuples sont ceux) qui ont cru au Messie — et grandit et une lettre fut ajoutée à son nom et il fut appelé
15 *Abraham*, ce qui indique quand on l'interprète : le Père, le Fils, le Saint-Esprit, la Foi et le Baptême². De même, puisque notre saint père était le père et le chef de tous les fidèles de l'Orient en même temps que l'illuminateur, le docteur et le sauveur de la servitude du démon et du péché, c'est avec

* fol. 208
v^o b.

1. *Litt.* : par son peu de nourriture. — 2. Les cinq lettres syriaques du nom « Abraham » commencent respectivement chacun des cinq mots de l'interprétation. Ce passage montre bien que le syriaque est le texte original de cette histoire.

١. هُنْفَارُ عَسَاةٍ مَعْلُومَةٍ حَبَلَاهُ مَحْفُودَةٌ حَبَلَاهُ. مَبْدَاهُ حَبِيبُهُ
 ٢. وَبِهِمَا حَبْلٌ هُنْفَارُ. وَبِحَبْرِ حَبْلٍ عَدَا مَحْزٍ عَدَا بِسَلَاهُ مَحْفُودَةٍ
 ٣. مَبْدَاهُ. هُنْفَارُ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ
 ٤. مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ
 ٥. مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ
 ٦. مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ
 ٧. مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ
 ٨. مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ
 ٩. مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ
 ١٠. مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ

* fol. 209
 v° b.

١. مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ
 ٢. مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ
 ٣. مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ
 ٤. مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ
 ٥. مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ
 ٦. مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ
 ٧. مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ
 ٨. مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ
 ٩. مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ
 ١٠. مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ مَحْبُودَةٍ

1. مَحْبُودَةٍ (sic) Ms.

envoie tout don utile; qu'il fasse régner sa paix et son salut dans toute la
 création et surtout dans cette ville, qu'il lui augmente les biens, qu'il
 l'entoure de sa crainte et de sa force comme d'un mur et d'avant-murs,
 qu'il la garde, qu'il en chasse les disputes, les combats, les rébellions et
 les plaies funestes; qu'il la remplisse de paix, de salut, de sa joie et de
 l'abondance des biens; qu'il nous conserve tous dans la foi orthodoxe et
 dans l'observation de ses saints commandements jusqu'au dernier souffle
 et que nous fassions ce qui lui plaît durant toute notre vie, afin qu'après
 avoir imité les excellentes actions de notre père nous arrivions avec lui à
 la fin bienheureuse et à la part (à l'héritage) qui échoit aux saints dans
 la lumière. Tous en même temps rendons gloire et action de grâce au Père,
 au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des
 siècles. Amen.

* fol. 209
 v° b.

Fin de l'histoire de Mar *Marouta*, métropolitain de Tagrit la ville bénie,
 qui fut écrite par le vénérable et saint Mar * *Denha*, métropolitain de la même
 sainte ville de Tagrit.

TRAITÉ D'AHOUDEMMEH

SUR L'HOMME

INTRODUCTION

Le commencement de ce traité est conservé dans le manuscrit syriaque *add.* 14620 du British Museum. Ce manuscrit, écrit d'une main nette et régulière du ix^e siècle, renferme quelques traductions d'auteurs grecs et un opuscule d'un auteur nestorien, David de Beit Rabban. De 14 cahiers (ou 140 feuillets) il ne reste que le cahier 12 et quelques feuillets des cahiers 10, 11, 13 et 14, en tout 30 feuillets.

Ahoudemmeh nous apprend ici qu'il a déjà composé un traité sur l'homme microcosme et qu'il ne veut pas traiter à nouveau des mêmes matières; il veut seulement exposer aux amis de la science comment l'homme est formé de deux parties qui ont chacune leurs opérations, bien qu'elles ne constituent qu'une seule personnalité. Il traite d'abord de l'âme et de ses puissances ou facultés, puis de l'union de l'âme avec le corps et en particulier des sens du corps et des membres qu'il nomme directeurs. Il explique ensuite à son point de vue le mécanisme de l'acte humain pour montrer qu'il procède de la personnalité unique de l'homme.

Les idées philosophiques de l'hégémonie de la raison et de la *μυσότης* (II, 2^o et III, 1^o) sont d'Aristote. Le rôle de la volonté qui est en dehors et au-dessus du corps, la théorie des membres directeurs (dont on trouve à peine quelques idées dans Hippocrate et Galien) et celle qui place la source de la sensibilité dans le cerveau sont plutôt personnelles à l'auteur. Les idées chrétiennes se reconnaissent dans le rôle donné à la liberté et à la personnalité.

Au point de vue théologique, il est remarquable que l'auteur n'emploie pas le mot *nature* mais seulement le mot *personne*; il insiste beaucoup sur

1. Cf. WRIGHT, Catalogue, p. 800-803.
PATR. OR. — T. III.

la division de l'homme en deux parties et n'emploie pas la locution « une nature », ce qui serait plutôt contre les Jacobites, car chacun cherchait dans le composé humain des arguments en faveur de sa théorie de l'incarnation. D'autre part il emploie les mots « une personne », ce qui est certainement contre les Nestoriens¹; nous sommes donc encore conduits par là à considérer Ahoudemmeh comme un dissident Nestorien rattaché par hasard au monophysisme².

Le style du présent traité est diffus et chargé de répétitions, l'auteur semble bien écrire au courant de la plume sur un sujet déjà traité par lui, comme il nous l'apprend, dans son ouvrage sur l'homme microcosme (II, 5°) mentionné aussi par Ebedjésu (cf. *supra*, p. 11). Il est du moins remarquable qu'au milieu du VI^e siècle la philosophie grecque était entièrement assimilée chez les Nestoriens, leur langage philosophique était riche et souple sans aucun emprunt de mots grecs et les théories d'Aristote étaient complètement démarquées et mélangées à des théories étrangères au point de constituer une philosophie originale.

NOTES SUR LE TEXTE DES HISTOIRES D'AHOUDEMMEH ET DE MAROUTA.

L'histoire de Marouta renferme un certain nombre de tournures grecques qui témoignent que Denha avait sans doute étudié cette langue. Cependant il écrit 95, *محدثهم* qui répond assez peu au pluriel grec. Le manuscrit est mauvais, non seulement parce que l'encre a presque disparu par endroits, mais aussi à cause des omissions et modifications; il a déjà été corrigé comme on le verra aux variantes. D'ailleurs la comparaison d'un passage 72, 11 avec le texte grec original donne une idée des altérations subies par le texte, c'est de cette manière que nous expliquons aussi les nombreuses différences entre les citations bibliques et la Peschito.

Le ms. ne renferme aucune voyelle, mais seulement des points diacritiques, le scribe prodigue les élifs : 40, 10; 43, 13; 46, 11; 65, 3; 72, 1; et les ribouis : 39, 6; 40, 6; 43, 2; 43, 3. Lorsque nous avons supprimé un riboui ou régularisé quelque mot, nous avons donné la leçon du ms. aux variantes. Le scribe n'a pas une manière uniforme d'écrire les mots. On trouve : 65, 3 et 69, 11; 71, 3; etc.; 45, 5 (Ms. et non l'édition) et 80, 9; 69, 72 et 72, 74; 74, 5; 83, 10 et 83, 10 (Ms. et non l'édition) 83, 11; 87, 2 et 87, 2; 43, 11; 50, 11; 91, 13; 41, 10 et 46, 4; 36, 4 et 39, 10; 47, 12; 71, 9 et 71, 10. Même diversité pour les noms propres : 50, 4 et ailleurs 78, 12 et 79, 4; 21, 11; 87, 11 et 88, 11; 89, 11; 22, 11 et 69, 12; 66, 13 et 70, 6.

1. Aussi certains mss. d'Ebedjésu suivis par Assémani ont substitué le pluriel *محدثهم* au lieu et place du singulier qui doit figurer dans le titre du présent traité. — 2. On peut encore faire valoir en faveur de cette opinion que le Nestorien Jean Bar Zugbi cite Ahoudemmeh au milieu de grammairiens Nestoriens comme l'évêque Jéudenah, Élie de Nisibe et Joseph Huzzita. Cf. ASSÉMANI, *B. O.*, III, 1, 308.

Nous avons laissé avec le manuscrit ܡܪܘܬܐ 67₁₀ au lieu de ܡܪܘܬܐ, cf. 76₁, et ܡܪܘܬܐ 96₃ au lieu de ܡܪܘܬܐ. La graphie est en général soignée et régulière, cependant le vav est assez souvent uni à la lettre qui suit : ܡܡܡܐ 35₃; ܡܡܡܡܐ 37₄; ܡܡܡܐ 39₁₅; ܡܡܡܐ 40₂; ܡܡܡܐ (pour ܡܡܡܐ) 42, etc. Il en est de même ici du Ms. 14620¹.

J'adresse enfin tous mes remerciements à M. Kugener, professeur à l'université de Bruxelles, qui a bien voulu relire toutes les épreuves du présent travail; à M. Brooks qui a comparé une dernière fois les mots douteux avec le Ms., et à M^{re} Graffin qui m'a rendu de nombreux services au cours de cette publication.

F. NAU.

Paris, novembre 1905.

1. Nous apprenons que M. Kmosko a publié (*Oriens christianus*, III, p. 384-415) une homélie syriaque attribuée à « Marûthâ » sans autre indication et a montré qu'elle était plus probablement l'œuvre de Marouta de Maiferqat (cf. *supra*, p. 52, note 1). Nous ne l'avons pas mentionnée d'ailleurs parmi les œuvres de Marouta de Tagrit (cf. *supra*, p. 55, II).

مادنا وچلا زهفده وچنما ¹ واحب لاسه وده ❖

* الحمد لله والحمد لله والحمد لله والحمد لله والحمد لله والحمد لله
 ومع الحمد لله والحمد لله والحمد لله والحمد لله والحمد لله والحمد لله
 الحمد لله والحمد لله والحمد لله والحمد لله والحمد لله والحمد لله
 الحمد لله والحمد لله والحمد لله والحمد لله والحمد لله والحمد لله
 الحمد لله والحمد لله والحمد لله والحمد لله والحمد لله والحمد لله
 الحمد لله والحمد لله والحمد لله والحمد لله والحمد لله والحمد لله

* fol. 26
 1^{re} a.

1. Ms. — 2. Ms. — 3. om. Ms.

TRAITÉ D'AHOUDEMMEH

SUR LA COMPOSITION DE L'HOMME

1. EXORDE. *Comment l'homme peut-il être un en deux parties*¹? — ' Com- * fol. 26
 prendre de manière exacte le prodige de la composition de l'homme est (le 1^{re} a.
 privilège) d'un esprit instruit par la grâce divine pour connaître exactement
 le secret des œuvres de Dieu. Car de ce que l'homme est divisé en deux
 5 parties : l'âme et le corps, il a grande difficulté à s'élever jusqu'à une exacte
 investigation de la composition de ce prodigieux instrument². Il n'est pas
 seulement ardu et difficile de le scruter quant à la distinction de ses parties,
 mais aussi quant à sa personnalité qui est une et unique dans (ses) actes,
 (ses) œuvres et ses paroles. Comment chacune de ces (deux) parties de l'homme

1. Nous ajoutons des titres dans la traduction, afin, comme nous l'avons dit, d'y introduire un peu
 de clarté et de guider le lecteur. — 2. σχεῦος θαυμαστόν. Cf. Eccli., XLIII, 2.

[illegible]

sont-elles distinctes dans cette personne unique, et divisées par les propriétés de leurs opérations, chacune dans son domaine? Comment encore, avec concorde et unanimité, avec unité singulière, concourent-elles en un principe¹ unique de toutes les œuvres, des actes et des paroles? — c'est très difficile à connaître. C'est là en effet le chemin et la voie qui sert d'entrée² à toute doctrine concernant (l'homme). A cause des nombreuses questions agitées de temps à autre par les amis de la science, je vais parler brièvement de l'homme lui-même afin de tranquilliser l'esprit de ceux qui le demandent.

II. DE L'ÂME. 1^o *Son importance.* — Commençons notre étude sur l'homme par l'âme. Elle est en effet le principe et le fondement de tous les actes et de toutes les œuvres et paroles : c'est par les mouvements de ses opérations que celles du corps viennent aussi en évidence. Car ce composé de la personne³ singulière de l'homme est double, aussi son opération et ses mouvements (manifestés) par les actes, les œuvres et les paroles sont doubles (également) : les uns tombent sous les sens, tandis que les autres sont au-dessus des sens et ne sont perçus que par l'intellect⁴. En effet la vue, l'ouïe, l'odorat, le tact et le goût avec le sens lui-même et avec l'opération de ce sens, comportent

1. *Litt.* : en une chose. — 2. *Litt.* : qui fraie l'entrée. — 3. C'est le titre donné à ce traité par Ebed-jésu : « **مقدمه** » **مقدمه**. Il ne faut donc pas écrire **مقدمه** (au pluriel). Cf. *supra*, p. 11, note 3. — 4. *Litt.* : par la science.

[illegible]

1, Ms. om. ٥ — 2, ٥٥٥ Ms. — 3, ٥٥٥ Ms. sic *infra*. — 4, ٥٥٥ Ms.

encore autre chose qui n'est conçu et atteint que par l'intelligence et la science de ceux qui scrutent les actes et cherchent à en obtenir une exacte connaissance. Aussi nous commençons tout d'abord par étudier en particulier chacune des parties de l'homme, puis nous avancerons et descendrons dans notre traité *vers ces choses singulières et personnelles qui se découvrent dans cette unité personnelle de l'homme.

2° *Ses puissances et leur classification.* — L'âme a deux puissances¹ : la raison et la vie². La puissance vitale a deux opérations qui s'élèvent aussi au rang de puissance : la colère et le désir³. Le désir est entre deux autres opérations : la modération et le dérèglement⁴. La malice du désir est le dérègle-
 10 ment et sa bonté est la modération. La colère⁵ est aussi entre la crainte et la vaillance⁶. L'opération qui est faite avec la vigueur de la colère est bonne, mais celle qui faiblit devant les passions et qui craint la mort est mauvaise.

La puissance rationnelle a d'autres puissances qui aboutissent aux actes⁷

1. Nous traduirons toujours **δυνάμεις** par « puissances ». Le mot « facultés », plus éloigné de la racine syriaque, serait souvent excellent. Le grec correspondant semble être **δυνάμεις**. — 2. Cf. ARISTOTE, *De anima*, III, 3 : *Ἐπεὶ δὲ οὗτο διαφοραὶ ὀρίζονται μάλιστα τὴν ψυχὴν, κινήσει τε τῇ κατὰ τόπον, καὶ τῷ νοεῖν...* — 3. La raison, la colère et le désir se retrouvent, semble-t-il, dans le texte suivant : *τῆς ψυχῆς κατὰ Πλάτωνα μέρη τρία λογιστικόν, θυμικόν καὶ ἐπιθυμητικόν*. Ms. grec de Paris, n° 2599, fol. 181. — 4. Les classifications analogues sont fréquentes chez Aristote, par exemple : *Ἐννοεῖν δ' ἐστὶ μεσότης ἀκολασίας καὶ ἀναίσθησίας*. *Eth.* I, 21. — 5. **δυνάμεις** = **δυνάμεις** et pourrait aussi se traduire par **ἀνδρεία**. — 6. cf. ARISTOTE, *Eth. Eud.*, III, 1 : *Δῆλον ὡς ἡ μέση διάθεσις θρασυθῆτος καὶ δουλίας ἐστὶν ἀνδρεία*. Sic *Eth.*, I, 20 et *Eth. Nic.*, II, 7. — 7. *Litt.* : qui se complètent par l'opération.

۱۰ اے اچھا۔ مہربان مسعد ۱۰۰۰۰ لاؤ اچھا۔ مسعد ۱۰۰۰۰ ہے ہمسرا ۱۰۰۰۰
 ۱۱ اچھا۔ مہربان ۱۰۰۰۰ اچھا۔ ۱۰۰۰۰ ہے ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰ اچھا ۱۰۰۰۰
 ۱۲ اچھا۔ ۱۰۰۰۰ ہے ۱۰۰۰۰ اچھا ۱۰۰۰۰ اچھا ۱۰۰۰۰ اچھا ۱۰۰۰۰
 ۱۳ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ مہربان ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔
 ۱۴ اچھا ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔
 ۱۵ مسعد ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔
 ۱۶ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔
 ۱۷ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔
 ۱۸ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔
 ۱۹ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔
 ۲۰ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔ ۱۰۰۰۰۔

et se font (ainsi) connaître : la connaissance¹, le raisonnement², l'intelligence³ et la pensée⁴. Le raisonnement est placé entre le désir et la colère ; la connaissance entre l'intelligence et le raisonnement ; l'intelligence entre le calme et l'agitation⁵ ; la pensée entre l'obéissance⁶ et la désobéissance⁷, chacun d'eux est l'aide et le défenseur de son compagnon qui lui est uni par l'opération de l'acte, laquelle (opération) met en évidence les puissances cachées dans l'âme. Le désir et la colère nous poussent à tous les actes pour nous en approcher ou pour nous en éloigner ; chacun d'eux, en effet, est situé entre deux opérations : le désir nous rapproche et la fureur⁸ nous éloigne. Cela a lieu aussi chez les animaux qui sont privés de la parole et du raisonnement⁹. Le raisonnement nous pousse à l'accomplissement des opérations ; quand il a été mis en mouvement par une puissance intellectuelle vers quelque une des opérations, la pensée retient et l'intelligence modère cette puissance, car chacune d'elles effectue seulement ce qui lui est propre vers l'une en particulier des opérations, par exemple vers la sagesse, ou vers la science, ou la prudence, ou les œuvres, ou l'acte¹⁰. L'œuvre et l'acte sont ou naturels¹¹ ou artificiels, s'ils sont accomplis par l'art ou par le raisonnement.

1. γνώσις. — 2. λογισμός. — 3. νοῦς. — 4. ἔννοια. — 5. ταραχή. — 6. εὐπειθεία. — 7. ἀπειθεία. — 8. ὀργή. — 9. Cf. ARISTOTE, *Eth. Eud.*, II, 10 : Θυμὸς μὲν οὖν καὶ ἐπιθυμία καὶ τοῖς θηρίοις ὑπάρχει. — 10. Sagesse, science, prudence, œuvre et acte sont donc des opérations effectuées par les puissances. — 11. Il faut, semble-t-il, ajouter ici : « s'ils procèdent de la nature ».

[illegible]

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 27
v° b.

1. Ms. 1.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 27
v° b.

1. L'intelligence. — 2. Cf. ARISTOTE, *Eth.*, II, 6 : "Ὅταν ἴδωμεν καλὴν γυναῖκα εὐθέως τι ἐπάθομεν, καὶ ἀπὸ τοῦ πάθους ὁρμὴ ἐγένετο...."

[illegible]

1. Ms. *add.* $\mu\Delta\Delta\dots$ (Duae litterae erasae).

agissent l'une sur l'autre par les mouvements conjoints du cœur serviteur de la connaissance, et le raisonnement est amené au désir des perfections et il excite la puissance appétitive à l'accomplissement de l'acte, pendant que la volonté fortifie les pensées et que l'intelligence prépare prudemment l'acte de perfection comme (puissance) rationnelle, sous le pouvoir de la 5 volonté.

IV. UNITÉ DE LA PERSONNE ET DES ACTES. — Il surgit une seule personnalité par la puissance de l'âme et du corps, parce que même ces membres qui sont les directeurs et les agents efficients de toutes les opérations, se partagent une même puissance en vue du mouvement des actes, et les puissances de l'âme sont mises en mouvement avec eux par ce mouvement dont nous avons parlé plus haut, et la direction et la réalisation des actes sont réunies dans une seule personnalité humaine, qu'elles soient mises en mouvement du dehors par les choses qui surviennent ou (qu'elles le soient) du dedans par les passions propres à la puissance naturelle du désir et de la colère. Le raisonnement est placé entre deux choses : le pouvoir de la volonté libre et celui de l'action et de la raison ; il se fortifie et se relâche et est incliné vers le choix volontaire d'une chose quelconque, bonne ou mauvaise ; parfois

دونه حستلا اهلج (امدن). نللا به امر من به عونا اهلج دونه
 هه حستلا. به مونه عونا هونا رونا دلاجا دونه دونه. سلا مونا
 دونه. مونا دونا دونه دونه دونه دونه. دونه
 دونه مونا دونه. مونا دونه دونه دونه دونه. دونه
 5 دونه دونه دونه. دونه دونه دونه دونه دونه. دونه
 دونه دونه. دونه دونه دونه دونه دونه.....

aussi les parties de l'âme s'unissent les unes aux autres par les puissances
 dont nous avons parlé. Le désir est comme le commencement de tous les
 actes, c'est de lui que prend naissance le mouvement dans le cœur qui sert
 la connaissance, puissance excellente de la raison, puis (le mouvement)
 5 progresse et descend dans la concupiscence des reins au raisonnement et la
 pensée est fortifiée par son opération, par cette membrane qu'on appelle
 « pensée »¹, (le mouvement?) se fortifie et monte dans la puissance du foie,
 par ce même mouvement commun et simultané, vers la colère, puis l'intel-
 ligence met en mouvement les pensées et dispose les manières d'agir.....

1. C'est le diaphragme. Cf. ARISTOTE, *Hist. animal.*, I, XIV, 5 : τὸ διάζωμα τὸ τοῦ θώρακος, αἱ καλούμε-
 ναι φρένες.

TABLE DES NOMS PROPRES

(Nous renvoyons à la page et à la ligne. Var. = variantes; N = note. Nous ne relevons pas les noms propres des introductions.)

| | | |
|--|--|--|
| <p>ادوم 93₁₁. V. ادوم</p> <p>ادوم 91₂₋₁₁; ادوم 91₅</p> <p>ادوم 93₈. V. ادوم</p> <p>ادوم 15₃; 31₂; 38₁; 95₄</p> <p>ادوم 70₁₃</p> <p>ادوم 63₁₀</p> <p>ادوم 71₅; 78₆</p> <p>ادوم 15, titre; 17₄₋₁₁; 18₄₋₁₅; 19₃; 22₇; 23₂₋₆₋₈; 24₁₃; 25₂₋₅₋₆₋₉; 26₂₋₁₁₋₁₄; 28₁₃; 31₆₋₉; 32₁₀; 33₆; 34₂₋₅; 36₂₋₄₋₆; 37₁₀; 38₉; 39₁₁; 40₁; 41₂; 42₇₋₁₁; 44₁₀; 46₃₋₁₁; 47₇; 48₅₋₁₁₋₁₃; 49₁₀₋₁₄; 50₂₋₇; 51₁₋₆₋₈. Eglises sous son vocable 51 n. 3.</p> <p>ادوم 47₆</p> <p>ادوم 73₈</p> <p>ادوم 64₁</p> <p>ادوم 34₁₁</p> <p>ادوم 32₁₁; 48₆; 49₅₋₇; 50₂₋₄₋₁₀</p> <p>ادوم 64₁₁; 72₆</p> <p>ادوم Cf. ادوم</p> <p>ادوم 89₅</p> <p>ادوم 79₄. V. ادوم</p> <p>ادوم 78₁₂; 79₄</p> <p>ادوم V. ادوم</p> <p>ادوم 89₁₂</p> <p>ادوم 48₆₋₁₃; 49₁</p> <p>ادوم 66₇</p> <p>ادوم Cf. ادوم</p> | <p>ادوم 68₁</p> <p>ادوم 63₁; 66₃; 67₁₂; 71₁₅</p> <p>ادوم 63 var. cf. ادوم</p> <p>ادوم V. ادوم</p> <p>ادوم 66₆</p> <p>ادوم 78₄</p> <p>ادوم 71₂</p> <p>ادوم 66₆</p> <p>ادوم 19₄; 64₉</p> <p>ادوم 78₈</p> <p>ادوم 67₄</p> <p>ادوم 73₁₀₋₁₁; 76₂</p> <p>ادوم 32 n. 1</p> <p>ادوم 67₁₀; 63₁₂</p> <p>ادوم 21₁₁; 89 var. 86₁₄. V. ادوم</p> <p>ادوم 86₇; 88₁₄; 89₁. V. ادوم</p> <p>ادوم 32₉₋₁₀</p> <p>ادوم 70₉₋₁₁; 72₇</p> <p>ادوم 69₁₂</p> <p>ادوم 22₁₁; 87₉; 89₂; 90₈</p> <p>ادوم V. ادوم; ادوم; ادوم</p> <p>ادوم 21₁₀; 49₇₋₉; 64₉; 86₁₁; 89₁</p> <p>ادوم 61₅; 86₁₁ cf. p. 59-60</p> <p>ادوم 71₁₂</p> | <p>ادوم 70₇₋₁₀</p> <p>ادوم 69₅</p> <p>ادوم 30₁₃</p> <p>ادوم 64₆</p> <p>ادوم 43₇</p> <p>ادوم 28₁₁</p> <p>ادوم 23₁₂; 29₇; 37₁</p> <p>ادوم 69₁₄</p> <p>ادوم 70₄</p> <p>ادوم 43₇</p> <p>ادوم 33₂; 63₁₂</p> <p>ادوم 47₅₋₇; 64</p> <p>ادوم 78₁₃</p> <p>ادوم 49₁₂</p> <p>ادوم 92₉</p> <p>ادوم 16₃</p> <p>ادوم 63₁₂</p> <p>ادوم 94₇</p> <p>ادوم 48₇</p> <p>ادوم 15₂; 74₄</p> |
|--|--|--|

٢
 (حمصا) 27₁₃
 حمصا 70₁₀; 77₆
 حمصا 33₁₂
 حمصا cf. حمصا et حمصا

٣
 حمصا (حمصا) 67₂

٤
 حمصا 36₆
 حمصا 17₇; 72₁
 حمصا 36₅; 48₃
 حمصا 67₁₀; 68₅
 حمصا 93₅₋₇ V. حمصا
 حمصا 61₃₋₈; 63₁; 63₇; 96₁₀ V. حمصا
 حمصا (حمصا) 89₁₂; 91₇
 حمصا (حمصا) 27₁₃; 74₅; 76₄

٥
 حمصا 63₂
 حمصا 65₁₀; 76₃; 92₁₃
 حمصا 67₄
 حمصا 70₆ V. حمصا
 حمصا (حمصا) 66₁₃; 68₁; 69₁₀ V. حمصا

٦
 حمصا 86₅
 حمصا 15₈; 30₁₁; 31₃; 46₃₋₄

٧
 حمصا (حمصا) 27 n. 6; 28₁; 29₆
 7-8-10; 64₉; 85₁₄

٨
 حمصا pour حمصا 32 n. 1
 حمصا cf. حمصا; حمصا; حمصا;
 حمصا حمصا; حمصا; حمصا;
 حمصا 85₈
 حمصا 29₅; 30₁
 حمصا 78₄; 86₁₀
 حمصا 28₁₁
 حمصا (حمصا) 20₈; 35₁₁
 حمصا حمصا 19₃; 29₄

٩
 حمصا 18₄
 حمصا 21₄
 حمصا 15₅; 18₄₋₈; 20₄; 22₁₅; 66₃;
 69₁₂; 78₈; 83₁₁; 92₁
 حمصا 73₁₄
 حمصا 26₅; حمصا 26 VAR.
 حمصا 67₅
 حمصا 29₄; 29 n. 7
 حمصا 28₂; 33₁₂; 67₇; 77₁₂₋₁₃
 حمصا 21₁₀; 86₁₁; 87₆; 87₁

١٠
 حمصا (حمصا) 88₉

١١
 حمصا 75₁₃

١٢
 حمصا 70₇
 حمصا 87₆
 حمصا 50 VAR. cf. حمصا
 حمصا 70₄
 حمصا 92₁₃

١٣
 حمصا 48₃
 حمصا 28₂; 34₁₁; 70₇; 77₁₃
 حمصا (حمصا) 29₁₀

١٤
 حمصا 63₂; 64₇; 66₇
 حمصا 28₁
 حمصا 35₁₀
 حمصا (حمصا) 73₃; 76₂
 حمصا 64₁₁
 حمصا (حمصا) 64₈
 حمصا 77₅
 حمصا 71₅

١٥
 حمصا 71₃
 حمصا 48₈; 49₅; 61₄₋₅; 79₆; 80₁₃; 81₈;
 82₁₁; 83₄; 90₁₂; 91₃; 92₆; 94₁₁; 96₁₀₋₁₂
 حمصا 48₁₀; 50₁₀; 61₆
 حمصا 66₇
 حمصا 28₁₁

TABLE DES CITATIONS DE L'ÉCRITURE

(Nous omettons les simples allusions).

| | |
|--|---|
| <p>Genèse XLV, 10..... 94</p> <p>Exode III, 5..... 17</p> <p>— IV, 13..... 72</p> <p>Psaume XLVII, 2-5..... 88</p> <p>— L..... 74</p> <p>— LIV, 7..... 87</p> <p>— LXII, 9..... 69</p> <p>— LXVII..... 23</p> <p>— XCVII, 1, 2, 3..... 89</p> <p>— CIII, 24..... 90</p> <p>— CXVIII, 18..... 69</p> <p>— CXXXIV, 6..... 90</p> <p>— CXLIV, 18-19..... 39</p> <p>Eccli. XIV, 13..... 62</p> <p>Isaïe XLII, 10-11..... 89</p> <p>Jonas I, 4-13..... 49</p> <p>Matth. V, 14-15..... 78</p> <p>— V, 16..... 18</p> <p>— X, 37-39..... 88</p> <p>— XIII, 31-32..... 81</p> <p>— XVI, 17..... 35</p> <p>— XXIII, 13..... 65</p> <p>— XXVIII, 19..... 21</p> <p>Luc VI, 36, 38..... 27</p> <p>— XII, 42..... 21</p> | <p>Luc XII, 49..... 22</p> <p>— XXI, 1-4..... 51</p> <p>Jean XXI, 16-17..... 21</p> <p>Actes VIII, 36..... 26</p> <p>Rom. X, 18..... 20</p> <p>I Cor. IX, 22..... 83, 84</p> <p>II Cor. VI, 14, 15..... 76</p> <p>— IX, 2..... 66</p> <p>— IX, 7..... 27</p> <p>Gal. II, 10..... 18</p> <p>— IV, 18..... 66</p> <p>— VI, 14..... 18</p> <p>Eph. II, 14..... 22</p> <p>— VI, 12..... 16</p> <p>Philipp. III, 20..... 17, 41</p> <p>Col. III, 1-2..... 17</p> <p>I Tim. II, 4..... 34</p> <p>— IV, 13, 15..... 70</p> <p>II Tim. IV, 12-13..... 70</p> <p>Hébr. XIII, 7..... 17</p> <p>Jac. IV, 4..... 63</p> <p>I Pierre II, 9..... 84</p> <p>— IV, 10-11..... 74</p> <p>I Jean II, 15..... 63</p> |
|--|---|

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages. |
|--|--------|
| AVERTISSEMENT | 5 |
| HISTOIRE DE MAR AHOUEMMEH | 7 |
| Introduction | 7 |
| I. — Préface de l'auteur | 15 |
| II. — Jeunesse d'Ahoudemmeh | 19 |
| III. — Son apostolat en Mésopotamie | 20 |
| IV. — Ses œuvres chez les Arabes | 26 |
| V. — Il baptise un fils du roi Chosroès I ^{er} | 33 |
| VI. — Son arrestation | 35 |
| VII. — Sa captivité | 40 |
| VIII. — Sa mort | 44 |
| IX. — Translation de ses reliques | 46 |
| HISTOIRE DE MAROUTA, ÉCRITE PAR DENHA | 52 |
| Introduction | 52 |
| Textes syriaques relatifs à Marouta | 56 |
| I. — Exorde de l'auteur | 61 |
| II. — Jeunesse de Marouta | 63 |
| III. — Il entre au monastère, ses études ultérieures | 66 |
| IV. — On le demande pour évêque; son séjour au monastère de Mar Matthieu et à la cour | 71 |
| V. — Il est nommé métropolitain de Tagrit | 79 |
| VI. — Ses œuvres | 83 |
| VII. — Sa mort | 94 |
| TRAITÉ D'AHOUEMMEH SUR L'HOMME | 97 |
| Introduction | 97 |
| Notes sur le texte des histoires d'Ahoudemmeh et de Marouta | 98 |
| I. — Exorde de l'auteur. Comment l'homme peut-il être un en deux parties? | 101 |
| II. — De l'âme. 1 ^o Son importance | 102 |
| 2 ^o Ses puissances et leur classification | 103 |
| 3 ^o Rôle des puissances de l'âme | 105 |
| 4 ^o Importance de la volonté. La liberté | 106 |
| 5 ^o Rappel de sujets déjà traités | 107 |
| III. — De l'union de l'âme et du corps. 1 ^o Classification des opérations bonnes et mauvaises | 107 |
| 2 ^o Les sens et les puissances du corps | 109 |
| 3 ^o Rôle de la volonté | 109 |
| 4 ^o Rôle des membres directeurs | 110 |
| 5 ^o Indépendance de la volonté | 111 |
| 6 ^o Influx des membres directeurs les uns sur les autres | 112 |
| 7 ^o Genèse de l'acte humain | 112 |
| 8 ^o Exemples d'actes humains | 113 |
| IV. — Unité de la personne et des actes | 114 |
| Table des noms propres | 117 |
| Table des citations de l'Écriture | 119 |